叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 霍纳·奥卡拉汉(honor O'callaghan) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霍纳·奥卡拉汉(Honor O'Callaghan)

第1/1页

['ɒnə(r)] [oʊ'kæləˌhæn] .
HONOR O'CALLAGHAN .
荣誉 奥卡拉汉 .

霍纳·奥卡拉汉。

[baɪ]['meəri] ['rʌsəl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] [sɪns] [greɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [i'təʊniən] [æz; əz][ə; eɪ][set][ɒv; əv]
Times are altered since Gray spoke of the young Etonians as a set of
《时代周刊》 是 已修改 自从 灰色的 辐 的 这 年轻的 伊顿人 作为 一个 放 的
['dɜːti] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['krɪkɪt] .
dirty boys playing at cricket .
肮脏的 男孩们 玩耍 在 蟋蟀 .

时代已经发生了变化，格雷当年把伊顿公学的年轻学生比作一群在打板球的脏兮兮的男孩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [naʊ] , ['aɪðə(r)][æt; ət] ['iːtn] [ɔː(r)]
There are no such things as boys to be met with now , either at Eton or
那里 是 不 这样的 事物 作为 男孩们 到 是 遇见 和 现在 , 任何一个 在 伊顿公学 或者
[ˌels'weə(r)] ;
elsewhere ;
别处 ;

如今，无论是在伊顿公学还是其他地方，都已不存在所谓的"男孩"了；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [frɒm; frəm] [ten] [j'iəz] [əʊld] ['ʌpwədz] .
they are all men from ten years old upwards .
他们 是 全部 男人 从 十 年 老的 向上 .

他们都是十岁以上的男性。

[dɜːt]['ɔːlsəʊ] [hæθ] ['vænɪʃd] ['bɒdɪli] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['faɪnəri] .
Dirt also hath vanished bodily , to be replaced by finery .
污垢 还 有 消失了 身体上的 , 到 是 替换 经过 服饰 .

尘土也已消失殆尽，取而代之的是华贵的服饰。

[æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk]['spɪrɪt] , [æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [nɒt][ɒv; əv][ræŋk][bʌt; bət][ɒv; əv] ['mʌni] , [pə'zesɪz]
An aristocratic spirit , an aristocracy not of rank but of money , possesses
一个 贵族 精神 , 一个 贵族 不是 的 秩 但 的 钱 , 拥有
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

这里充斥着一种贵族精神，一种并非基于出身而是基于金钱的贵族精神。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [huː] [wen] ['sʌmweə(r)]
and an enlightened young gentleman of my acquaintance , who when somewhere
和 一个 开明 年轻的 绅士 的 我的 熟人 , WHO 什么时候 某处
[ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ,
about the ripe age of eleven ,
关于 这 成熟 年龄 的 十一 ,

还有我认识的一位见多识广的年轻绅士，大约在十一岁左右的时候，

['kʌndʒə, 'kɒn-][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] " [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)]

conjured his mother " not to come to see him until she had got her

召唤 他的 母亲 " 不是 到 来 到 看 他 直到 她 有 得到 她

[njuː] ['kærɪdʒ] ,

new carriage ,

新的 运输 ,

他恳求他的母亲“在她得到新马车之前不要来看他”,

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwɪzd] [baɪ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

lest he should be quizzed by the rest of the men ,

免得 他 应该 是 提问 经过 这 休息 的 这 男人 ,

免得被其他人盘问。

" [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nəʊ][ˌʌn'feə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfeləu] .

" was perhaps no unfair representative of the mass of his schoolfellows .

" 曾是 也许 不 不公平 代表 的 这 大量的 的 他的 同学们 .

“他或许并不失礼地代表了他大多数的同学。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

There are of course exceptions to the rule .

那里 是 的 课程 例外情况 到 这 规则 .

当然，凡事都有例外。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][nəʊ'bɪləti] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['splendə(r)] [ɪn][ɪts]['grændə(r)]

The sons of the old nobility , too much accustomed to splendour in its grander

这 儿子们 的 这 老的 贵族 , 也 很多 习惯 到 辉煌 在 它是 更宏伟

[fɔːmz] ,

forms ,

表格 ,

那些旧贵族的子弟，早已习惯了奢华盛世的种种形式，

[ænd; ənd] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and too sure of their own station to care about such matters , and the

和 也 当然 的 他们的 自己的 车站 到 关心 关于 这样的 事情 , 和 这

[fjuː] [faɪnə] ['spɪrɪt] ,

few finer spirits ,

很少 更精细 烈酒 ,

他们对自己地位过于自信，不屑于关心这些事，而少数品格高尚的人，

[huːz] [æm'bɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn] ['bɔɪhʊd] [sɔːrz] [tuː; tə][fɑː(r)]['haɪə(r)][ænd; ənd][h'əʊliə][eɪmz] , [ɑː(r); ə(r)] ,

whose ambition even in boyhood soars to far higher and holier aims , are ,

谁 志向 甚至 在 童年 翱翔 到 远的 更高 和 更神圣 目标 , 是 ,

他们自幼便怀揣着远超孩童时期的崇高抱负，渴望追求更高尚、更神圣的目标，他们是：

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ə'laɪk][ɪg'zempt][frɒm; frəm] [ðiːz] ['vʌlgə(r)] ['kreɪvɪŋz] ['ɑːftə(r)] ['peti] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

generally speaking , alike exempt from these vulgar cravings after petty distinctions .

一般来说 请讲 , 同样 豁免 从 这些 庸俗 渴望 后 小气 区别 .

总的来说，他们同样不受这些庸俗欲望的驱使，不会在意那些微不足道的区别。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] , [waɪ] " ['wɪntə(r)][ænd; ənd] [rʌf] ['weðə(r)]

And for the rest of the small people , why " winter and rough weather

和 为了 这 休息 的 这 小的 人们 , 为什么 " 冬天 和 粗糙的 天气

,

,

,

至于其他小人物，为什么是“冬天和恶劣天气”？

" [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['eksələnt] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪl] [nɒt] [feɪl] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

" and that most excellent schoolmaster , the world , will not fail , sooner or later ,

" 和 那 最多 出色的 校长 , 这 世界 , 将要 不是 失败 , 很快 或者 之后 ,

“而这位最优秀的老师——世界——迟早都不会让人失望。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['waɪzə(r)] [θɔːts] .
to bring them to wiser thoughts .
到 带来 他们 到 更明智 想法 .

引导他们进行更明智的思考。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['həʊmli] ['prɒvɜːb] , " [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['gændə(r)]
In the meanwhile , as according to our homely proverb , " for every gander
在 这 同时 , 作为 根据 到 我们的 家常的 谚语 , " 为了 每一个 鹅
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [guːs] ,
there's a goose ,
有 一个 鹅 ,

与此同时，正如我们那句俗语所说，"每只雄鹅都有一只母鹅"，

" [səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'vaɪrənz] " [i'stæbliʃmənt] ,
" so there are not wanting in London and its environs " establishments ,
" 所以 那里 是 不是 想要 在 伦敦 和 它是 周边环境 " 机构 ,

所以伦敦及其周边地区并不缺少"场所"，

" ([ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,
" (the good old name of boarding - school being altogether done away with ,
" (这 好的 老的 姓名 的 登机 - 学校 存在 共 完毕 离开 和 ,

（寄宿学校这个古老的名称完全被废除了，

) [weə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪnəri] ,
) where young ladies are trained up in a love of fashion and finery ,
) 在哪里 年轻的 女士们 是 受过训练 向上 在 一个 爱 的 时尚 和 服饰 ,

）在那里，年轻女士们接受训练，培养对时尚和华丽服饰的热爱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [welθ] ,
and a reverence for the outward symbols of wealth ,
和 一个 尊敬 为了 这 向外 符号 的 财富 ,

以及对财富外在象征的崇敬，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm] ['wɜːði] [kəm'piə] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]
which cannot fail to render them worthy compeers of the young gentlemen
哪个 不能 失败 到 使成为 他们 值得 竞争对手 的 这 年轻的 先生们
[ðeə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
their contemporaries .
他们的 同时代人 .

这必然使他们成为与同龄年轻绅士们相媲美的佼佼者。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ([fɪt] [meit] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['æmətə(r)][ɒv; əv]
I have known a little girl , (fit mate for the above - mentioned amateur of
我 有 已知 一个 小的 女孩 , (合身 伴侣 为了 这 多于 - 提及 业余 的
[njuː] ['kærɪdʒɪz] ,
new carriages ,
新的 马车 ,

我认识一个小女孩，（和上面提到的那位新马车爱好者很般配），

) [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ə'tendɪd] ['əʊnli][baɪ]
) who complained that her mamma called upon her , attended only by
) WHO 抱怨 那 她 妈妈 称为 之上 她 , 参加 仅有的 经过
[wʌn] ['fʊtmən] ;
one footman ;
一 男仆 ;

）她抱怨说，她妈妈来看她时，只有一个男仆陪着她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] ,
and it is certain ,
和 它 是 肯定 ,

而且可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl]
that the position of a new - comer in one of these houses of education will
那 这 位置 的 一个 新的 - 角 在 一 的 这些 房屋 的 教育 将要
[nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [mə'tɪəriəli] ['ɪnfluənst] [baɪ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
not fail to be materially influenced by such considerations as the situation of
不是 失败 到 是 重大 影响 经过 这样的 考虑因素 作为 这 情况 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [taʊn] ['rezɪdəns] ,
her father's town residence ,
她 父亲的 镇 住宅 ,

也就是说，新生在这些教育机构中的地位，必然会受到诸如其父亲居住地所在城镇等因素的实质性影响。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['mɪlɪnə(r)] .
or the name of her mother's milliner .
或者 这 姓名 的 她 母亲的 女帽商 .

或者她母亲的女帽商的名字。

[æt; ət] [səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [dʌz] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [pə:'veid, pə-] [ðə; ði]
At so early a period does the exclusiveness which more or less pervades the
在 所以 早期的 一个 时期 做 这 独家性 哪个 更多的 或者 较少的 普遍存在 这
[həʊl] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] [juːθ] .
whole current of English society make its appearance amongst our female youth .
所有的 当前的 的 英语 社会 制作 它是 外貌 在 我们的 女性 青年 .

如此早，英国社会或多或少弥漫于整个社会的排外情绪就在我们的年轻女性中显现出来。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['semɪnəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz]
Even in the comparatively rational and old - fashioned seminary in which I was
甚至 在 这 比较 合理的 和 老的 - 造型 神学院 在 哪个 我 曾是
[brɔːt] [ʌp] ,
brought up ,
带来 向上 ,

即使是在我成长的那所相对理性且思想传统的神学院里，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['vænətɪz] .
we were not quite free from these vanities .
我们 是 不是 相当 自由的 从 这些 虚荣心 .

我们并没有完全摆脱这些虚荣心。

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [haɪ] [kɑːsts] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ləʊ] [kɑːsts] , [ænd; ənd] ([ə'læs] !
We too had our high castes and our low castes , and (alas !
我们 也 有 我们的 高的 种姓 和 我们的 低的 种姓 , 和 (唉 !

我们也有高种姓和低种姓，而且（唉！）

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] !)
for her and for ourselves !)
为了 她 和 为了 我们自己 !)

为了她，也为了我们自己！

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [huː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn]
we counted among our number one who in her loneliness and desolation
我们 计数 之中 我们的 数字 一 WHO 在 她 孤独 和 荒凉
[mait] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pə'raɪə] — [ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [tuː] [strɒŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
might almost be called a Pariah — or if that be too strong an illustration ,
可能 几乎 是 称为 一个 贱民 — 或者 如果 那 是 也 强的 一个 插图 ,

我们当中有一位最杰出的人，她孤独凄凉，几乎可以被称为贱民——或者，如果这样比喻太过强烈的话，

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
who was at least , in more senses than one , the Cinderella of the school .
WHO 曾是 在 至少 , 在 更多的 感官 比 一 , 这 灰姑娘 的 这 学校 .

她至少在很多方面都是学校里的灰姑娘。

['ɒnə(r)] [oʊ'kæləˌhæn] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪm'pɔːts] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] .
Honor O'Callaghan was , as her name imports , an Irish girl .
荣誉 奥卡拉汉 曾是 , 作为 她 姓名 进口 , 一个 爱尔兰 女孩 .

霍纳·奥卡拉汉正如她的名字所示，是一位爱尔兰女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,
She had been placed under the care of Mrs . Sherwood before she was five years old ,
她 有 到过 放置 在下面 这 关心 的 太太 . 舍伍德 前 她 曾是 五 年 老的 ,

她五岁之前就被托付给舍伍德太太照顾了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] ['dezɪgneɪtɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
her father being designated , in an introductory letter which he brought in his hand ,
她 父亲 存在 指定的 , 在 一个 引言 信 哪个 他 带来 在 他的 手 ,

在她父亲亲自带来的介绍信中，他被指定为她的监护人。

[æz; əz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)][frɒm; frəm] ['dʌblɪn] , [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] .
as a barrister from Dublin , of ancient family , of considerable ability , and the very highest honour .
作为 一个 律师 从 都柏林 , 的 古老的 家庭 , 的 大量 能力 , 和 这 非常 最高 荣誉 .

作为一名来自都柏林、出身古老家族、能力出众且享有最高荣誉的律师。

[ðə; ði] [frend] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðɪs] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
The friend , however , who had given him this excellent character , had , unfortunately ,
这 朋友 , 然而 , WHO 有 给定 他 这 出色的 特点 , 有 , 很遗憾 ,

然而，不幸的是，赋予他这种优秀品格的那位朋友，

[daɪd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnərz] [ə'raɪv(ə)l] ;
died a very short time after poor Honor's arrival ;
死亡 一个 非常 短的 时间 后 贫穷的 荣誉的 到达 ;

可怜的Honor到达后不久就去世了；

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'kæləˌhæn] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [hɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][hɑːf] - [jɪə(r)] ,
and of Mr . O'Callaghan nothing had ever been heard after the first half - year ,
和 的 先生 . 奥卡拉汉 没有什么 有 曾经 到过 听到 后 这 第一的 一半 - 年 ,

至于奥卡拉汉先生，在最初的半年之后就再也没有他的消息了。

[wen] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ][drɑːft] , [wɪtʃ] , [wen] [djuː] ,
when he sent the amount of the bill in a draft , which , when due ,
什么时候 他 发送 这 数量 的 这 账单 在 一个 草稿 , 哪个 , 什么时候到期的 ,

他寄来一张汇票，上面写明了账单金额，到期时，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [dis'ɔnəd] .
proved to be dishonoured .
已证实 到 是 蒙羞 .

事实证明他受到了不光彩的对待。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] ,
The worst part of this communication , however unsatisfactory in its nature , was ,
这 最差 部分 的 这 沟通 , 然而 不令人满意 在 它是 自然 , 曾是 ,
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪn(ə)l] .
that it was final .
那 它 曾是 最终的 .

尽管这次沟通本身就令人不满，但最糟糕的是，它是最终结果。

[ɔːl] [ɪn'kwaɪəriz] , ['weðə(r)] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] , [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; ['mɪstə(r)] . [oʊ'kæləˌhæn]
All inquiries , whether in Dublin or elsewhere , proved unavailing ; Mr . O'Callaghan
全部 查询 , 无论 在 都柏林 或者 别处 , 已证实 徒劳无功 ; 先生 . 奥卡拉汉
[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;
had disappeared ;
有 消失 ;

无论是在都柏林还是其他地方，所有调查都毫无结果；奥卡拉汉先生已经失踪了；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ʌn'lʌki] [guːver'nɑːnt] [faʊnd] [hɜː'self] ['sædl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːd] , ['kləʊðɪŋ] ,
and our unlucky gouvernante found herself saddled with the board , clothing ,
和 我们的 倒霉 总督 成立 她自己 鞍 和 这 木板 , 衣服 ,
[ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and education ,
和 教育 ,

于是，我们这位倒霉的总督发现自己肩负起了董事会、服装和教育的重任。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keə(r)] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] ['destəni] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
the present care , and future destiny , of a little girl ,
这 展示 关心 , 和 未来 命运 , 的 一个 小的 女孩 ,

一个小女孩目前的照料和未来的命运

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [æz; əz] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] [ðə; ði]
for whom she felt about as much affection as was felt by the
为了 谁 她 毛毡 关于 作为 很多 感情 作为 曾是 毛毡 经过 这
['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ɒv; əv] - [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] [ɪn'vɒləntri] ['prɒtəʒeɪ] ,
overseers of Aberleigh towards their involuntary protege ,
监督者 的 - 向 他们的 非自愿 门徒 ,

她对那个人的感觉，大概和阿伯利庄园的监工们对他们这个非自愿的养子的感觉差不多。

['dʒesi] [klɪf] .
Jesse Cliffe .
杰西 克利夫 .

杰西·克利夫。

[neɪ] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
Nay , in saying this ,
不 , 在 说 这 ,

不，这么说的话，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['prɒbəbli] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɜːði] ['gʌvənəs] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwɒt] ['maɪldə(r)] ['fiːlɪŋz]
I am probably giving our worthy governess credit for somewhat milder feelings
我 是 大概 给予 我们的 值得 家庭教师 信用 为了 有些 较温和 情怀
[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [entə'teɪnd] ;
upon this subject than she actually entertained ;
之上 这 主题 比 她 实际上 娱乐 ;

我可能低估了我们这位可敬的女家庭教师在这个问题上的态度，她实际上比我想象的要温和一些；

[ðə; ði] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ɪn] ['kwestʃən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['hɑːbərɪŋ] [nəʊ]
the overseers in question , accustomed to such circumstances , harbouring no
这 监督者 在 问题 , 习惯 到 这样的 情况 , 窝藏 不
[strɒŋgə(r)] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kəʊld] ,
stronger sentiment than a cold ,
更强 情绪 比 一个 寒冷的 ,

这些监工们早已习惯了这种情况，心中除了冷漠之外，没有丝毫其他情绪。

['pæsɪv] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɔɪ] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] , [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪn]
passive indifference towards the parish boy , whilst she , good sort of woman as in
被动的 漠不关心 向 这 教区 男生 , 而 她 , 好的 种类 的 女士 作为 在
['dʒen(ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
general she was ,
一般的 她 曾是 ,

她对教区男孩漠不关心，而她本人，尽管总体来说是个好女人，

[dɪd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['tʃerɪʃ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]
did certainly upon this occasion cherish something very like an active aversion to
做过 当然 之上 这 场合 珍惜 某物 非常 喜欢 一个 积极的 厌恶 到
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'truːdə(r)] .
the little intruder .
这 小的 入侵者 .

这一次，我确实对这个小入侵者抱有一种非常强烈的厌恶之情。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] .
The fact is , that Mrs . Sherwood , who had been much captivated by Mr .
这 事实 是 , 那 太太 . 舍伍德 , WHO 有 到过 很多 着迷 经过 先生 .
[oʊ'kæləˌhænz] ['ʃəʊi] ,
O'Callaghan's showy ,
奥卡拉汉的 炫耀 ,

事实上，舍伍德夫人曾被奥卡拉汉先生的炫耀性魅力深深吸引，

[ɒf] - [hænd] ['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] [si'viləti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flætəri] , [felt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
off - hand manner , his civilities , and his flatteries , felt , for the first time
离开 - 手 方式 , 他的 礼貌 , 和 他的 奉承 , 毛毡 , 为了 这 第一的 时间
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
in her life ,
在 她 生活 ,

他漫不经心的态度、彬彬有礼的客套话和奉承之词，让她生平第一次感受到：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['pruːd(ə)nt] , ['kɔːʃəs]
that she had been taken in ; and being a peculiarly prudent , cautious
那 她 有 到过 已采取 在 ; 和 存在 一个 奇特地 谨慎 , 谨慎
['pɜːsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,

她被骗了；而且她生性谨慎小心，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊ] , ['slʌgɪʃ] , ['stægnənt] ['temprəmənt] , [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)]
of the slow , sluggish , stagnant temperament , which those who possess it are
的 这 慢的 , 迟缓 , 停滞不前 气质 , 哪个 那些 WHO 具有 它 是
[æpt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] ,
apt to account a virtue ,
易于 到 帐户 一个 美德 ,

缓慢、迟钝、停滞的性情，拥有这种性情的人往往将其视为一种美德。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊld] [ɪn] [skɔːn] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] [ɪm'presəbl] ['neɪbɜːrz] ,
and to hold in scorn their more excitable and impressible neighbours ,
和 到 抓住 在 轻蔑 他们的 更多的 易激动的 和 易受影响的 邻居 ,

并鄙视那些更容易激动、更容易受影响的邻居，

[faʊnd] [hɜː'self] [tʌtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [piːkt] , [ə'griːvd] , ['mɔːtɪfaɪd] ;
found herself touched in the very point of honour , piqued , aggrieved , mortified ;
成立 她自己 感动 在 这 非常 观点 的 荣誉 , 激怒 , 受委屈的 , 羞愧难当 ;

她感到自己的尊严受到了极大的触动，既愤慨又委屈，既羞愧又难堪；

[ænd; ənd] [di'nauns] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'siːvə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
and denouncing the father as the greatest deceiver that ever trod the earth ,
和 谴责 这 父亲 作为 这 最 骗子 那 曾经 践踏 这 地球 ,

并谴责父亲是世上最大的骗子，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['trænsfərɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld]
could not help transferring some part of her hatred to the innocent child
可以 不是 帮助 转移 一些 部分 的 她 仇恨 到 这 清白的 孩子
.
.
.

她忍不住将自己的一部分仇恨转移到了这个无辜的孩子身上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
She was really a good sort of woman , as I have said before ,
她 曾是 真的 一个 好的 种类 的 女士 , 作为 我 有 说 前 ,

正如我之前所说，她真的是个很好的女人。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [twɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and every now and then her conscience twitched her ,
和 每一个 现在 和 然后 她 良心 抽搐 她 ,

她的良心时不时会感到不安。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [siːm] [kaɪnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and she struggled hard to seem kind and to be so : but it would
和 她 挣扎 难的 到 似乎 种类 和 到 是 所以 : 但 它 会
[nɒt] [duː; də] .
not do .
不是 做 .

她努力让自己看起来和善，也努力让自己真的和善，但这都无济于事。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [strɒŋgə(r)]
There the feeling was , and the more she struggled against it , the stronger
那里 这 感觉 曾是 , 和 这 更多的 她 挣扎 反对 它 , 这 更强
,
,
,

那种感觉就在那里，她越是抗拒，就越强烈。

[ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .
I verily believe , it became .
我 确实 相信 , 它 成为 .

我确信，它确实发生了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['træmp(ə)lɪŋ] [ə'pɒn]
Trying to conquer a deep - rooted aversion , is something like trampling upon
尝试 到 征服 一个 深的 - 根 厌恶 , 是 某物 喜欢 践踏 之上
['kæməmaɪl] :
camomile :
洋甘菊 :

试图克服根深蒂固的厌恶，就好比践踏洋甘菊一样徒劳：

[ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [juː; jʊ] [tred] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['flɜːrɪʃ] .
the harder you tread it down the more it flourishes .
这 更难 你 踏 它 向下 这 更多的 它 繁花 .

你越用力踩踏，它就越茂盛。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] [gruː] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
Under these evil auspices , the poor little Irish girl grew up amongst us .
在下面 这些 邪恶的 庇护 , 这 贫穷的 小的 爱尔兰 女孩 生长 向上 在 我们 .

在这些邪恶的庇护下，这个可怜的爱尔兰小女孩在我们中间长大。

[nɒt] [ɪl] - [juːst] ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [tɔːt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
Not ill - used certainly , for she was fed and taught as we were
不是 患病的 - 用过的 当然 , 为了 她 曾是 美联储 和 教授 作为 我们 是
;
;
;

当然，她并没有被虐待，因为她和我们一样得到了喂养和教育；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)][mɔː(r)] [ɪk'spendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['traɪflz] , [glʌvz] ,
and some forty shillings a year more expended upon the trifles , gloves ,
和 一些 四十 先令 一个 年 更多的 已支出 之上 这 琐事 , 手套 ,
[ænd; ənd] ['ʃuːz] ,
and shoes ,
和 鞋 ,

每年还要额外花费大约四十先令购买小玩意、手套和鞋子。

[ænd; ənd] ['rɪbənz] , [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['naɪsəti][ænd; ənd] ['ʃæbinəs] [ɪn] ['fiːmeɪl]
and ribbons , which make the difference between nicety and shabbiness in female
和 丝带 , 哪个 制作 这 不同之处 之间 友善 和 破旧 在 女性
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

还有丝带，它们决定了女性着装的精致与邋遢。

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] [ə'pɒn][æn; ən] [i'kwɒləti] [wɪð] ['aʊəz] .
would have brought her apparel upon an equality with ours .
会 有 带来 她 服饰 之上 一个 平等 和 我们的 .

她的服饰本应与我们一样，品质优良。

[ɪl] - [juːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] : [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['tiːtʃə(r)z] ,
Ill - used she was not : to be sure , teachers ,
患病的 - 用过的 她 曾是 不是 : 到 是 当然 , 教师 ,

她并没有受到虐待：当然，老师们，

[ænd; ənd] ['mɑːstəz] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə]['reprɪmɑːnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and masters seemed to consider it a duty to reprimand her for
和 大师 似乎 到 考虑 它 一个 责任 到 训诫 她 为了
[sʌtʃ] [fɔːlts] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;
such faults as would have passed unnoticed in another ;
这样的 故障 作为 会 有 通过了 未被察觉 在 其他 ;

主人似乎认为有义务训斥她，因为她犯了一些在别人身上可能不会被注意到的错误；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [nɔɪz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] ,
and if there were any noise amongst us , she ,
和 如果 那里 是 任何 噪音 在 我们 , 她 ,

如果我们之间有任何噪音，她就会

[baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][kw'aɪətəst][ænd; ənd][məʊst]['saɪlənt]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]
by far the quietest and most silent person in the house , was , as a
经过 远的 这 最安静 和 最多 沉默的 人 在 这 房子 , 曾是 , 作为 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
matter of course ,
事情 的 课程 ,

屋里最安静、最沉默寡言的人，自然而然地……

[ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
accused of making it .
被告 的 制作 它 .

被指控制作了它。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['kɒmənli] [kɔːld] [ɪl] - ['triːtɪd] ;
Still she was not what would be commonly called ill - treated ;
仍然 她 曾是 不是 什么 会 是 通常 称为 患病的 - 治疗 ;

但她并没有受到通常意义上的虐待;

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] ,
although her young heart was withered and blighted ,
虽然 她 年轻的 心 曾是 干枯 和 秕 ,

尽管她年轻的心灵已经枯萎凋零,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [krʌʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,
and her spirit crushed and broken by the chilling indifference ,
和 她 精神 碎 和 破碎的 经过 这 令人不寒而栗 漠不关心 ,

她的精神被冷漠无情地摧毁了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['evri] [saɪd] .
or the harsh unkindness which surrounded her on every side .
或者 这 残酷的 不友善 哪个 包围 她 在 每一个 边 .

或者说,是她周围无处不在的冷酷无情。

['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][strɒŋgə(r)]['kɒntrɑːst][ðæn; ðən][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Nothing , indeed , could come in stronger contrast than the position of the
没有什么 , 的确 , 可以 来 在 更强 对比 比 这 位置 的 这
[jʌŋ] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] ,
young Irish girl ,
年轻的 爱尔兰 女孩 ,

事实上,没有什么比这位年轻的爱尔兰女孩的处境更能形成鲜明对比了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjənz] .
and that of her English companions .
和 那 的 她 英语 同伴 .

以及她的英国同伴们。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [nəʊ] [həʊm] [bʌt; bət] [ðæt] [greɪt]
A stranger , almost a foreigner amongst us , with no home but that great
一个 陌生人 , 几乎 一个 外国人 在 我们 , 和 不 家 但 那 伟大的
[skuːl] - [ruːm] ;
school - room ;
学校 - 房间 ;

一个陌生人,几乎是我们中间的外国人,除了那间大教室外没有家;

[nəʊ] ['kʌmfət] , [nəʊ][ɪn] - - , [nəʊ] ['nɪk] - [næk] , [nəʊ] ['mʌni] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
no comforts , no in - dulgences , no knick - knacks , no money , nothing but the
不 舒适 , 不 在 - - , 不 尼克 - 技巧 , 不 钱 , 没有什么 但 这
[ʃɪə(r)] , [beə(r)] ,
sheer , bare ,
透明 , 裸 ,

没有舒适,没有享乐,没有小摆设,没有金钱,只有纯粹的、赤裸的……

['neɪkɪd] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [laɪf] ; [nəʊ][dɪə(r)]['fæməli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ænd; ənd]
naked necessaries of a schoolgirl's life ; no dear family to think of and
裸 必需品 的 一个 女学生的 生活 ; 不 亲爱的 家庭 到 思考 的 和
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ;
to go to ;
到 去 到 ;

一个女学生生活中最基本的生活必需品;没有亲人可以牵挂和依靠;

[nəʊ][fɒnd]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [nəʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [nəʊ]['kɪndrəd]
no fond father to come to see her ; no brothers and sisters ; no kindred
不 喜爱 父亲 到 来 到 看 她 ; 不 兄弟 和 姐妹 ; 不 亲属

; [nəʊ] [frendz] .
; no friends .
; 不 朋友们 .

没有慈爱的父亲来看望她；没有兄弟姐妹；没有亲戚；没有朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnlinəs] , [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [taɪmz] ,
It was a loneliness , a desolation , which , especially at breaking - up times ,
它 曾是 一个 孤独 , 一个 荒凉 , 哪个 , 尤其 在 打破 - 向上 时代 ,

那是一种孤独，一种凄凉，尤其是在分手的时候，

[wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['skuːl,feləu] [went] ['dʒɔɪfəli] [ə'weɪ] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [həʊm] ,
when all her schoolfellows went joyfully away each to her happy home ,
什么时候 全部 她 同学们 去 欣喜地 离开 每个 到 她 快乐的 家 ,

当她所有的同学都兴高采烈地各自回到自己幸福的家时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
and she was left the solitary and neglected inhabitant of the deserted
和 她 曾是 左边 这 孤 和 被忽视的 居民 的 这 荒凉的

['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

于是，她成了这座废弃宅邸里孤独而无人问津的住户。

[mʌst; məst][hæv; həv] [prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [ðə; ði] ['hevist] [tɑːsks][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf]
must have pressed upon her very heart The heaviest tasks of the half
必须 有 按下 之上 她 非常 心 这 最重 任务 的 这 一半

[jɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪərinəs]
year must have been pleasure and enjoyment compared with the dreariness
年 必须 有 到过 乐趣 和 享受 比较的 和 这 沉闷

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ləʊnsəm] ['hɒlədeɪz] .
of those lonesome holidays .
的 那些 寂寞 假期 .

这一定深深触动了她的心。与那些孤独的假期相比，这半年中最艰巨的任务一定也是一种快乐和享受。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ləʊnli] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] .
And yet she was almost as lonely when we were all assembled .
和 然而 她 曾是 几乎 作为 孤独 什么时候 我们 是 全部 组装 .

然而，当我们都在场的时候，她却几乎同样感到孤独。

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]
Childhood is , for the most part , generous and sympathising ; and there
童年 是 , 为了 这 最多 部分 , 慷慨的 和 同情的 ; 和 那里

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] ,
were many amongst us who ,
是 许多 在 我们 WHO ,

童年大多是充满爱与关怀的；我们当中有许多人，

['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
interested by her deserted situation , would have been happy to have been
感兴趣的 经过 她 荒凉的 情况 , 会 有 到过 快乐的 到 有 到过

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

我对她孤苦伶仃的处境很感兴趣，很乐意和她成为朋友。

[bʌt; bət] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [wɪl] ['əʊnli] ['əʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .
But Honor was one of those flowers which will only open in the bright sunshine .
但 荣誉 曾是 一 的 那些 花朵 哪个 将要 仅有的 打开 在 这 明亮的 阳光 .

但荣誉就像那种只有在明媚的阳光下才会绽放的花朵。

['nevə(r)] [dɪd] ['mærɪgəʊld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] [ʃʌt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] ['ɒnə(r)] [oʊ'kæləˌhæn] .
Never did marigold under a cloudy sky shut up her heart more closely than Honor O'Callaghan .
绝不 做过 万寿菊 在下面 一个 多云 天空 关闭 向上 她 心 更多的 密切 比 荣誉 奥卡拉汉 .

阴天下的万寿菊从未像霍纳·奥卡拉汉那样紧紧地封闭了她的心。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['ɒnə(r)] [hæd; həd] ['riːəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [fɔːlts] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] ,
In a word , Honor had really one of the many faults ascribed to her by Mrs . Sherwood ,
在 一个 单词 , 荣誉 有 真的 一 的 这 许多 故障 归因于 到 她 经过 太太 . 舍伍德 ,

总之，霍纳确实具备舍伍德夫人所列举的众多缺点之一。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] — [ðæt] [fɔːlt] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl]
and her teachers and masters — that fault so natural
和 她 教师 和 大师 — 那 过错 所以 自然的

还有她的老师和师傅们——这种缺点是如此自然

[ænd; ənd] [səʊ] ['pɑːdnəbl] [ɪn] [əd'vɜːsəti] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] .
and so pardonable in adversity — she was proud .
和 所以 情有可原 在 逆境 — 她 曾是 自豪的 .

在逆境中，她的骄傲是可以理解的。

['næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['fæməli] [praɪd] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
National and family pride blended with the personal feeling .
国家的 和 家庭 自豪 混合 和 这 个人的 感觉 .

民族自豪感和家庭自豪感与个人情感交织在一起。

[jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['aɪələnd] ,
Young as she was when she left Ireland ,
年轻的 作为 她 曾是 什么时候 她 左边 爱尔兰 ,

她离开爱尔兰时还很年轻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] ,
she had caught from the old nurse who had had the care of her infancy ,
她 有 捕捉 从 这 老的 护士 WHO 有 有 这 关心 的 她 婴儿期 ,

她是从照顾她幼年的老保姆那里感染的。

[ruːd] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːgl] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] ,
rude legends of the ancient greatness of her country , and of the regal grandeur of the O'Connors ,
粗鲁的 传说 的 这 古老的 伟大 的 她 国家 , 和 的 这 尊贵 宏伟 的 这 奥康纳斯 ,

关于她祖国古代辉煌和奥康纳家族威严气派的粗俗传说

[hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [dɪm]['treɪsɪz][ɒv; əv] -
her maternal ancestors ; and over such dim traces of Cathleen's
她 母体 祖先 ; 和 超过 这样的 暗淡 痕迹 的 -

['ledʒəndz][æz; əz] ['fləʊtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,
legends as floated in her memory ,
传说 作为 漂浮 在 她 记忆 ,

她的母系祖先；以及在她记忆中浮现的凯瑟琳传说的模糊痕迹，

['frægmənts][waɪld] , ['ʃædəʊi] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
fragments wild , shadowy , and indistinct , as the recollections of a dream ,
片段 荒野 , 阴暗的 , 和 模糊 , 作为 这 回忆 的 一个 梦 ,

碎片化、模糊、朦胧，如同梦境的回忆。

[dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['aɪrɪʃ][gɜːl] [lʌv] [tuː; tə] [bruːd] .
did the poor Irish girl love to brood .
做过 这 贫穷的 爱尔兰 女孩 爱 到 幼虫 .

可怜的爱尔兰女孩很喜欢闷闷不乐。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [pɑːst] ['splendə(r)] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊlli] ,
Visions of long - past splendour possessed her wholly ,
愿景 的 长的 - 过去的 辉煌 拥有 她 完全 ,

她完全沉浸在对往昔辉煌的回忆中。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəs] ['revəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,
and the half - unconscious reveries in which she had the habit of indulging ,
和 这 一半 - 无意识 遐想 在 哪个 她 有 这 习惯 的 沉溺于 ,

以及她经常沉浸其中的半梦半醒的遐想，

[geɪv] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] , [æz; əz]
gave a tinge of romance and enthusiasm to her character , as
给予 一个 色调 的 浪漫 和 热情 到 她 特点 , 作为

[pɪ'kjuːliə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] .
peculiar as her story .
奇特 作为 她 故事 .

她赋予了角色一丝浪漫和热情，就像她的故事一样奇特。

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
Everything connected with her country had for her an indescribable
一切 连接 和 她 国家 有 为了 她 一个 无法形容

[tʃɑːm] .
charm .
魅力 .

与她的祖国有关的一切都对她有着难以言喻的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ,
It was wonderful how ,
它 曾是 精彩的 如何 ,

真是太棒了！

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['skænti] [miːnz] [ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmən] [skuːl]
with the apparently scanty means of acquiring knowledge which the common school
和 这 显然 稀少 方法 的 收购 知识 哪个 这 常见的 学校

['hɪstəriz; 'hɪstriz][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
histories afforded ,
历史 提供 ,

由于普通学校历史课本所提供的知识获取途径似乎十分有限，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [streɪ] [bʊk] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
together with here and there a stray book borrowed for her by her
一起 和 这里 和 那里 一个 流浪 书 借来的 为了 她 经过 她

[jʌŋ] [kəm'pænjənz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] ['laɪbɹəɹiz] ,
young companions from their home libraries ,
年轻的 同伴 从 他们的 家 图书馆 ,

此外，她还有一些零星的书，是她的年轻伙伴们从自家书架上借给她的。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
and questions answered from the same source , she had contrived to
和 问题 回答 从 这 相同的 来源 , 她 有 人为的 到

[kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
collect her abundant and accurate information ,
收集 她 丰富 和 准确的 信息 ,

她设法从同一渠道收集了大量准确的信息，并解答了所有问题。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['ɜːli] ['æn(ə)lz][ænd; ənd]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .
as to its early annals and present position .
作为 到 它是 早期的 志 和 展示 位置 .

至于其早期历史和现状。

[hɜː(r); hə(r)][ˌæntɪ'kweəriən][lɔː(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌæntɪ'kweəriənɪzəm]
Her antiquarian lore was perhaps a little tinged , as such antiquarianism
她 古玩 知识 曾是 也许 一个 小的 带点色调 , 作为 这样的 古董收藏

[ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,
is apt to be ,
是 易于 到 是 ,

她的古物研究知识或许带有一定的偏见，因为这种古物研究往往如此。

[baɪ][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
by the colouring of a warm imagination ;
经过 这 染色 的 一个 温暖的 想像力 ;

在温暖的想象力的渲染下；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪɡˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
but still it was a remarkable exemplification of the power of an
但 仍然 它 曾是 一个 卓越 范例 的 这 力量 的 一个

['ɑːd(ə)nt][maɪnd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [fækts][ə'pɒn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)]
ardent mind to ascertain and combine facts upon a favourite subject under
热心 头脑 到 探明 和 结合 事实 之上 一个 最喜欢的 主题 在下面

[ə'pærəntli] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .
apparently insuperable difficulties .
显然 不可逾越 困难 .

但这仍然是对一颗热忱之心在看似无法克服的困难下，查明并整合自己所喜爱主题的事实的非凡例证。

[ən'les] [ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɪn'kwaɪəriz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [spiːk] [ə'pɒn][ðə; ði]
Unless in pursuing her historical inquiries , she did not often speak upon the
除非 在 追求 她 历史 查询 , 她 做过 不是 经常 说话 之上 这

['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

除非是为了进行历史研究，否则她很少谈论这个话题。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] ['kɒnsntreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
Her enthusiasm was too deep and too concentrated for words .
她 热情 曾是 也 深的 和 也 集中 为了 字 .

她的热情太过强烈、太过专注，难以用语言形容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [kɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'teɪnd] , [wʌn]
But she was Irish to the heart's core , and had even retained , one
但 她 曾是 爱尔兰 到 这 心脏的 核 , 和 有 甚至 保留 , 一
[kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [haʊ] ,
can hardly tell how ,
能 几乎 告诉 如何 ,

但她骨子里是个爱尔兰人，甚至还保留着一些爱尔兰特色，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [slaɪt] ['æksent] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] - [təʊnd] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] ['prɪti] .
the slight accent which in a sweet - toned female voice is so pretty .
这 轻微 口音 哪个 在 一个 甜的 - 色调 女性 嗓音 是 所以 漂亮的 .

略带口音的嗓音，用甜美的女性声音来说，真是太好听了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]
In her appearance , also , there were many of the characteristics of
在 她 外貌 , 还 , 那里 是 许多 的 这 特征 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] .
her countrywomen .
她 乡下妇女 .

她的外貌也具有许多她同胞女性的特征。

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ,
The roundness of form and clearness of complexion ,
这 圆润 的 形式 和 清晰度 的 肤色 ,

体态圆润，肤色清澈

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [gʊd] ['nɜːtʃə(r)] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [blʌd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz]
the result of good nurture and pure blood which are often found in those
这 结果 的 好的 培育 和 纯的 血 哪个 是 经常 成立 在 那些
[huː] [hæv; həv] [biːn] [nɜːs] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn] ,
who have been nursed in an Irish cabin ,
WHO 有 到过 护理 在 一个 爱尔兰 舱 ,

这是良好教养和纯正血统的产物，这种血统通常出现在那些在爱尔兰小屋里接受照料的人身上。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['weɪvi][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - [set] [greɪ] [aɪ] .
the abundant wavy hair and the deep - set grey eye .
这 丰富 波浪状 头发 和 这 深的 - 放 灰色的 眼睛 .

浓密的波浪状头发和深邃的灰色眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] ,
The face , in spite of some irregularity of feature , would have been pretty ,
这 脸 , 在 尽管如此 的 一些 不规则 的 特征 , 会 有 到过 漂亮的 ,

尽管五官有些瑕疵，但这张脸原本应该很漂亮。

[dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] , [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː]
decidedly pretty , if the owner had been happy ; but the expression was too
绝对地 漂亮的 , 如果 这 所有者 有 到过 快乐的 ; 但 这 表达 曾是 也
[æb'stræktɪd] ,
abstracted ,
摘要 ,

如果主人心情愉快，这件衣服确实很漂亮；但主人的表情太过心不在焉。

[tuː] ['θɔːtf(ə)l] , [tuː] ['melənkəli] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .
too thoughtful , too melancholy for childhood or even for youth .
也 周到 , 也 忧郁 为了 童年 或者 甚至 为了 青年 .

太过深思熟虑，太过忧郁，不适合童年甚至青年时期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][rəʊz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,
She was like a rose shut up in a room ,
她 曾是 喜欢 一个 玫瑰 关闭 向上 在 一个 房间 ,

她就像一朵被关在房间里的玫瑰，

[huːz] [peɪl] ['blɒsəmz] [hæv; həv] ['hɑːdli] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['blesɪd; blest][eə(r)] .

whose pale blossoms have hardly felt the touch of the glorious sunshine or the blessed air .

谁 苍白 花朵 有 几乎 毛毡 这 触碰 的 这 辉煌 阳光 或者 这 蒙福 空气 .

它们的淡色花朵几乎没有感受到灿烂的阳光和清新的空气。

[ə; eɪ] ['deɪzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ə; eɪ] ['kɒmən] , ['sɪmp(ə)l] , ['tʃɪəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['deɪzi] ,

A daisy of the field , a common , simple , cheerful looking daisy ,

一个 雏菊 的 这 场地 , 一个 常见的 , 简单的 , 快乐 寻找 雏菊 ,

田野里的雏菊，一朵普通、朴素、看起来令人愉悦的雏菊，

[wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [kwiːn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

would be pleasanter to gaze upon than the blighted queen of flowers .

会 是 更令人愉悦 到 目光 之上 比 这 秕 女王 的 花朵 .

比起凋零的花中皇后，它看起来更赏心悦目。

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'saɪdɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her figure was , however , decidedly beautiful .

她 数字 曾是 , 然而 , 绝对地 美丽的 .

然而，她的身材确实非常优美。

[nɒt] ['mɪəli] [tɔːl] , [bʌt; bət]['plaɪənt] , [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪn][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] .

Not merely tall , but pliant , elastic , and graceful in no ordinary degree .

不是 仅仅 高的 , 但 柔韧的 , 松紧带 , 和 优美 在 不 普通的 程度 .

不仅身材高挑，而且柔韧性、弹性和优美程度也非同寻常。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['dʒen(ə)rəli][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

She was not generally remarkable for accomplishment .

她 曾是 不是 一般来说 卓越 为了 成就 .

她总体上并没有取得什么杰出的成就。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ,

How could she , in the total absence of the most powerful ,

如何 可以 她 , 在 这 全部的 缺席 的 这 最多 强大的 ,

在最有权势的人完全缺席的情况下，她怎么可能做到呢？

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['məʊtɪvz] [tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] ?

as well as the most amiable motives to exertion ?

作为 出色地 作为 这 最多 可亲 动机 到 用力 ?

以及最令人愉悦的努力动机是什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [pliːz] ; [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊgres] , [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs]
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] ,

She had no one to please ; no one to watch her progress , to rejoice in her success ,

她 有 不 一 到 请 ; 不 一 到 手表 她 进步 , 到 麾
在 她 成功 ,

她无需取悦任何人；没有人关注她的进步，也没有人会为她的成功而欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [lə'ment] [hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] .

to lament her failure .

到 哀叹 她 失败 .

为自己的失败而哀叹。

[ɪn] ['meni] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [əd'vɑːnst] [bɪ'jɒnd] [ˌmiːdi'ɒkrəti] , [bʌt; bət]
[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] ;

In many branches of education she had not advanced beyond mediocrity , but her dancing was perfection ;

在 许多 分支 的 教育 她 有 不是 先进的 超过 平庸 , 但
她 跳舞 曾是 完美 ;

她在许多教育领域都未能超越平庸，但她的舞蹈却堪称完美；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ,
or rather it would have been so ,
或者 相当 它 会 有 到过 所以 ,

或者说，原本应该是这样。

[ɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]['greɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['geɪəti] .
if to her other graces she had added the charm of gaiety .
如果 到 她 其他 恩典 她 有 额外 这 魅力 的 欢乐 .

如果她除了其他优点之外，还增添了活泼开朗的魅力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒnt] , [æz; əz]['aʊə(r)] [frentʃ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [wɒz; wəz][səʊ] ['juːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
But that want , as our French dancing - master used to observe , was so universal in this country ,
但 那 想 , 作为 我们的 法语 跳舞 - 掌握 用过的 到 观察 , 曾是 所以 普遍的 在 这 国家 ,

但正如我们的法国舞蹈老师过去常说的那样，这种需求在这个国家是如此普遍。

[ðæt] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
that the wonder would have been to see any young lady ,
那 这 想知道 会 有 到过 到 看 任何 年轻的 女士 ,

看到任何一位年轻女士都会感到惊奇，

[huːz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'tɪljən] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kwə'drɪl]) [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
whose face in a cotillion (for it was before the days of quadrilles) did not look as if she was following a funeral .
谁 脸 在 一个 舞会 (为了 它 曾是 前 这 天 的 方步舞) 做过 不是 看 作为 如果 她 曾是 下列的 一个 葬礼 .

在舞会上（因为那时还没有四对舞），她的脸看起来不像是在参加葬礼。

[sʌtʃ] [æt; ət] [ˌθɜː'tiːn] [ai] [faʊnd] ['ɒnə(r)] [oʊ'kæləˌhæn] , [wen] [ai] , [ə; eɪ] ['dæmzl] [sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] ,
Such at thirteen I found Honor O'Callaghan , when I , a damsel some three years younger ,
这样的 在 十三 我 成立 荣誉 奥卡拉汉 , 什么时候 我 , 一个 闺女 一些 三 年 年轻 ,

十三岁那年，我遇到了霍纳·奥卡拉汉，当时我还是个比她小三岁的少女。

[wɒz; wəz][fɜːst] [pleɪst] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʃɜːrwʊdz] ; [sʌtʃ] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
was first placed at Mrs . Sherwood's ; such five years afterwards I left her ,
曾是 第一的 放置 在 太太 . 舍伍德的 ; 这样的 五 年 然后 我 左边 她 ,

最初被安置在舍伍德太太家；五年后我离开了她。

[wen] [ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] .
when I quitted the school .
什么时候 我 辞职 这 学校 .

我退学的时候。

['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['gɒdfɑːðə(r)] ,
Calling there the following spring , accompanied by my good godfather ,
呼叫 那里 这 下列的 春天 , 伴随 经过 我的 好的 教父 ,

第二年春天，我与我的教父一同前往那里。

[wiː; wi] [ə'gen] [sɔː] ['ɒnə(r)] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pensɪv] [æz; əz]['evə(r)] .
we again saw Honor silent and pensive as ever .
我们 再次 锯 荣誉 沉默的 和 沉思的 作为 曾经 .

我们再次看到霍纳像往常一样沉默而沉思。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪɡə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
The old gentleman was much struck with her figure and her
这 老的 绅士 曾是 很多 击 和 她 数字 和 她
['melənkəli] .
melancholy .
忧郁 .

老先生被她的身形和忧郁气质深深打动了。

" [faɪn] [ɡɜːl] [ðæt] ! " [əb'zɜːvd] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðəʊ]
" Fine girl that ! " observed he to me ; " looks as if she was in love though
" 美好的 女孩 那 ! " 观察到 他 到 我 ; " 看起来 作为 如果 她 曾是 在 爱 尽管
,
,
,

“真是个漂亮姑娘！”他评价道，“不过看起来她好像恋爱了。”

" ['ædɪd] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [nɒd] ,
" added he , putting his finger to his nose with a knowing nod ,
" 额外 他 , 推杆 他的 手指 到 他的 鼻子 和 一个 会心 点头 ,

“他补充道，同时意味深长地点了点头，用手指戳了戳鼻子。”

[æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɪm][ə'pɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
as was usual with him upon occasions of that kind .
作为 曾是 通常 和 他 之上 场合 的 那 种类 .

这种情况他一向如此。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
I , for my part ,
我 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [də'vɛləp] [ɪt'self]
in whom a passion for literature was just beginning to develope itself
在 谁 一个 热情 为了 文学 曾是 只是 开始 到 发展 本身
[hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
had a theory of my own upon the subject ,
有 一个 理论 的 我的 自己的 之上 这 主题 ,

我对文学的热情刚刚萌芽，对此我也有自己的一套理论。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [rɪ'spekt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and regarded her with unwonted respect in consequence .
和 认为 她 和 不寻常的 尊重 在 结果 .

因此，他对她产生了异乎寻常的敬意。

[hɜː(r); hə(r)] [æb'strækʃn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪɡ'zæktli] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wen]
Her abstraction appeared to me exactly that of an author when
她 抽象 出现 到 我 确切地 那 的 一个 作者 什么时候
['kɔntempleitɪŋ] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [wɜːk] ,
contemplating some great work ,
沉思 一些 伟大的 工作 ,

在我看来，她的抽象思维与一位作家在构思伟大作品时的思维方式如出一辙。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ][ˌpəʊə'tes] .
and I had no doubt but she would turn out a poetess .
和 我 有 不 怀疑 但 她 会 转动 出去 一个 女诗人 .

我毫不怀疑她会成为一名女诗人。

[bəʊθ] [kən'dʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ænd; ənd][bəʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [rɒŋ] .
Both conjectures were characteristic , and both , as it happened , wrong .
两个都 猜想 是 特征 , 和 两个都 , 作为 它 发生 , 错误的 .

这两个猜想都很有特点，但结果都错了。

[ə'pɒn] [maɪ] [nekst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]
Upon my next visit to London , I found that a great change had happened in
之上 我的 下一个 访问 到 伦敦 , 我 成立 那 一个 伟大的 改变 有 发生 在
['ɑːnərz] ['destəni] .
Honor's destiny .
荣誉的 命运 .

当我下次访问伦敦时，我发现霍纳的命运发生了巨大的变化。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Her father , whom she had been fond of investing with the dignity of a
她 父亲 , 谁 她 有 到过 喜爱 的 投资 和 这 尊严 的 一个
['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
rebel ,
反叛 ,

她一直喜欢赋予她的父亲一种叛逆者的尊严，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrwʊdz] [mɔː(r)] ['riːznəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [biːn]
but who had , according to Mrs . Sherwood's more reasonable suspicion , been
但 WHO 有 , 根据 到 太太 . 舍伍德的 更多的 合理的 怀疑 , 到过
[ə; eɪ] ['rekləs] ,
a reckless ,
一个 鲁莽 ,

但根据舍伍德太太更为合理的怀疑，这个人一直是一个鲁莽的人。

[ɪk'strævəgənt] , ['θɔːtləs] ['pɜːs(ə)n] , [huːz] ['fɒliz] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
extravagant , thoughtless person , whose follies had been visited upon himself and
靡 , 轻率 人 , 谁 愚行 有 到过 到访 之上 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

一个挥霍无度、轻率鲁莽的人，他的愚蠢行为最终给自己和家人带来了恶果。

[wɪð] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [kraɪmz] , [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)]
with the evil consequences of crimes , had died in America ; and his sister
和 这 邪恶的 结果 的 犯罪 , 有 死亡 在 美国 ; 和 他的 姐姐
,
,
,

由于犯罪的恶果，他死在美国；他的妹妹，

[ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['dʒɔɪntʃə] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærənət] , [ɒv; əv] [əʊld] [maɪ'liːzɪən] [blʌd] ,
the richly - jointured widow of a baronet , of old Milesian blood ,
这 丰富 - 关节 寡妇 的 一个 男爵 , 的 老的 米利都 血 ,

一位拥有古老米利都血统的男爵遗孀，体态丰腴。

[huː] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'eksərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'triːti] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðə; ði]
who during his life had been inexorable to his entreaties to befriend the
WHO 期间 他的 生活 有 到过 无情的 到 他的 恳求 到 交朋友 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,
poor girl ,
贫穷的 女孩 ,

他生前曾多次恳求与这位可怜的女孩交朋友，但始终没有拒绝。

[left] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [pledʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [hæd; həd] [rɪ'lentɪd]
left as it were in pledge at a London boarding - school , had relented
左边 作为 它 是 在 保证 在 一个 伦敦 登机 - 学校 , 有 让步
[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
upon hearing of his death ,
之上 听力 的 他的 死亡 ,

她原本像是在伦敦一所寄宿学校立了誓，但在听到他去世的消息后改变了主意。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
had come to England ,
有 来 到 英格兰 ，

来到英国，

['set(ə)ld] [ɔːl] [pɪ'kjuːniəri] ['mætəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd]
settled all pecuniary matters to the full satisfaction of the astonished and
定居 全部 金钱 事情 到 这 满的 满意 的 这 惊讶 和
[dɪ'laɪtɪd] ['ɡʌvənəs] ,
delighted governess ,
高兴极了 家庭教师 ，

所有金钱方面的事情都处理妥当了，令这位既惊讶又高兴的女家庭教师非常满意。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kærid] ['ɒnə(r)] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .
and finally carried Honor back with her to Dublin .
和 最后 携带 荣誉 后退 和 她 到 都柏林 .

最后，她带着荣誉回到了都柏林。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] [kəm'pænjən] .
From this time we lost sight altogether of our old companion .
从 这 时间 我们 丢失的 视线 共 的 我们的 老的 伴侣 .

从此我们彻底失去了老朋友的踪迹。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːl,feləu] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fɔːmd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɒmən] [skuːl]
With her schoolfellows she had never formed even the common school
和 她 同学们 她 有 绝不 形成 甚至 这 常见的 学校
['intiməsi] ,
intimacies ,
亲密关系 ，

她和同学们之间甚至从未建立起基本的校园亲密关系。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌŋkʃənəri] , [ʃiː; ʃi] [əud] [nəʊ] [ˌɒblɪ'ɡeɪʃ(ə)n]
and to Mrs . Sherwood and her functionaries , she owed no obligation
和 到 太太 . 舍伍德 和 她 官员 ， 她 欠款 不 义务
[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
except that of money ,
除了 那 的 钱 ，

除了金钱上的债务，她对舍伍德夫人及其随从没有任何债务。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
which was now discharged .
哪个 曾是 现在 出院 .

现已出院。

[ðə; ði] ['əʊnli] [det] [ɒv; əv] ['ɡrætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
The only debt of gratitude which she had ever acknowledged , was to the
这 仅有的 债务 的 感激 哪个 她 有 曾经 已确认 ， 曾是 到 这
[əʊld] [frentʃ] ['tiːtʃə(r)] ,
old French teacher ,
老的 法语 老师 ，

她唯一表达过感激之情的人，是那位老法语老师。

[huː] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ɡɒt] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒɡrəfi] [ɒv; əv]
who , although she never got nearer the pronunciation or the orthography of
WHO ， 虽然 她 绝不 得到 更近 这 发音 或者 这 正字法 的
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [ˌmædəmwə'zel] - ,
her name than Mademoiselle l'Ocalle ,
她 姓名 比 小姐 - ，

虽然她的发音和拼写都比不上 Mademoiselle l'Ocalle，

[hæd; həd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [bə'nevələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , ['teɪkən] [sʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [tʃaɪld] ,
had yet , in the overflowing benevolence of her temper , taken such notice of the deserted child ,
有 然而 , 在 这 溢出 仁 的 她 脾气 , 已采取 这样的 注意 的 这 荒凉的 孩子 ,

然而，出于她无比的仁慈，她却如此关注这个被遗弃的孩子。

[æz; əz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [nɪ'glekt] [mait] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] .
as amidst the general neglect might pass for kindness .
作为 在……之中 这 一般的 忽视 可能 经过 为了 仁慈 .

在普遍的忽视中，这种行为可能被误认为是善意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] .
But she had returned to France .
但 她 有 返回 到 法国 .

但她已经返回法国了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [dɪd] ['ɒnə(r)] [prə'fes] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] .
For no one else did Honor profess the slightest interest .
为了 不 一 别的 做过 荣誉 宣称 这 丝毫 兴趣 .

因为荣誉对其他人丝毫没有表现出兴趣。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ['nɪəli] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
Accordingly , she left the house where she had passed nearly all her life ,
因此 , 她 左边 这 房子 在哪里 她 有 通过了 几乎 全部 她 生活 ,

于是，她离开了她几乎生活了一辈子的房子。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [ɒv; əv][ɪts] ['inmeits] ,
without expressing any desire to hear again of its inmates ,
没有 表达 任何 欲望 到 听到 再次 的 它是 囚犯 ,

没有表示任何希望再次听到囚犯消息的意愿，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə]['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and never wrote a line to any of them .
和 绝不 写道 一个 线 到 任何 的 他们 .

从未给他们中的任何一个人写过信。

[wiː; wi][dɪd][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'keɪʒnəli] .
We did hear of her , however , occasionally .
我们 做过 听到 的 她 , 然而 , 偶尔 .

不过，我们偶尔还是会听到她的消息。

['ruːmə(r)] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [veɪg] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'flɪktɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['dɪstənt] ['ruːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] .
Rumours reached us , vague and distant , and more conflicting even than distant rumours are wont to be .
谣言 达到 我们 , 模糊的 和 遥远 , 和 更多的 冲突 甚至 比 遥远 谣言 是 惯于 到 是 .

我们听到了一些传言，这些传言模糊不清，而且比一般的遥远传言更加相互矛盾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][vaɪs] - ['riːgl] [kɔːt] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt] ;
She was distinguished at the vice - regal court , a beauty and a wit ;
她 曾是 杰出的 在 这 副 - 尊贵 法庭 , 一个 美丽 和 一个 有 ;

她在总督府中出类拔萃，既美貌又聪慧；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] ;
she was married to a nobleman of the highest rank ;
她 曾是 已婚 到 一个 贵族 的 这 最高 秩 ;

她嫁给了一位地位显赫的贵族；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

she was a nun of the order of Mercy ; she was dead .

她 曾是 一个 尼姑 的 这 命令 的 怜悯 ； 她 曾是 死的 .

她是仁慈修女会的修女；她已经去世了。

[ænd; ənd][æz; əz] [j'iəz] [glaidid][ɒn] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [pɑːst] ['ɪntuː]['ʌðə(r)][hændz] ,

And as years glided on , as the old school passed into other hands ,

和 作为 年 滑翔 在 ， 作为 这 老的 学校 通过了 进入 其他 双手 ，

随着岁月流逝，这所老学校也易主了，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['juːθfl] [kəm'pænjənz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'spɜːst] ,

and the band of youthful companions became more and more dispersed ,

和 这 乐队 的 青春 同伴 成为 更多的 和 更多的 分散的 ，

这群年轻的伙伴们渐渐分散开来。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'pɪnjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

one of the latter opinions began to gain ground among us ,

一 的 这 后者 意见 开始 到 获得 地面 之中 我们 ，

后一种观点开始在我们当中逐渐获得认可。

[wen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv][əʊld] ['skuːlˌfeləu] .

when two or three chanced to meet , and to talk of old schoolfellows .

什么时候 二 或者 三 偶然 到 见面 ， 和 到 讲话 的 老的 同学们 .

当两三个人偶然相遇，并谈论起老同学时。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,

If she had been alive and in the great world ,

如果 她 有 到过 活 和 在 这 伟大的 世界 ，

如果她还活着，身处这个广阔的世界，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

surely some of us should have heard of her .

一定 一些 的 我们 应该 有 听到 的 她 .

我们当中肯定有人听说过她。

[hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] ;

Her having been a Catholic , rendered her taking the veil not improbable ;

她 拥有 到过 一个 天主教 ， 渲染 她 采取 这 面纱 不是 不太可能 ；

她曾是天主教徒，所以她戴面纱并非不可能；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['tempə(r)] ,

and to a person of her enthusiastic temper ,

和 到 一个 人 的 她 热情的 脾气 ，

对于像她这样热情奔放的人来说，

[ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wʊd] [hæv; həv][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːms] .

the duties of the sisters of Mercy would have peculiar charms .

这 职责 的 这 姐妹 的 怜悯 会 有 奇特 魅力 .

仁慈修女会的职责有着独特的魅力。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [məʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [bə'nevələnt] ['ɔːdə(r)] , [ɔː(r)][æz; əz] ['æktʃuəli] [ded]

As one of that most useful and most benevolent order , or as actually dead

作为 一 的 那 最多 有用 和 最多 仁慈 命令 ， 或者 作为 实际上 死的

,

,

，

作为那个最有用、最仁慈的组织之一，或者实际上已经消亡，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒntent][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] ,

we were therefore content to consider her , until ,

我们 是 所以 内容 到 考虑 她 ， 直到 ，

因此，我们原本打算考虑她，直到……

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]['destəni] ,
in the lapse of years and the changes of destiny ,
在 这 失效 的 年 和 这 变化 的 命运 ,

随着岁月流逝和命运变迁，

[wiː; wi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
we had ceased to think of her at all .
我们 有 停止 到 思考 的 她 在 全部 .

我们已经完全不再想起她了。

[ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [deɪ]
The second of this present month of May was a busy and a noisy day
这 第二 的 这 展示 月 的 可能 曾是 一个 忙碌的 和 一个 嘈杂 天
[ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .
in my garden .
在 我的 花园 .

五月的二日，我的花园里热闹非凡。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] .
All the world knows what a spring this has been .
全部 这 世界 知道 什么 一个 春天 这 有 到过 .

全世界都知道今年春天有多么精彩。

[ðə; ði] ['feɪməs] [blæk] [sprɪŋ] [kə'meməreit] [baɪ] ['gɪlbət] [waɪt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn]
The famous black spring commemorated by Gilbert White can hardly have been
这 著名的 黑色的 春天 纪念 经过 吉尔伯特 白色的 能 几乎 有 到过
[mɔː(r)] ['θʌrəli] [ʌn'dʒiːniəl] ,
more thoroughly ungenial ,
更多的 彻底 不友善的 ,

吉尔伯特·怀特纪念的那段著名的黑色泉水，恐怕再怎么不显得冷漠无情也不为过。

[mɔː(r)]['feɪt(ə)l][tuː; tə][mæn][ɔː(r)] [biːst] , [tuː; tə] [liːf] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [məʊst] ['mɪzrəbl]
more fatal to man or beast , to leaf and flower , than this most miserable
更多的 致命的 到 男人 或者 兽 , 到 叶子 和 花 , 比 这 最多 悲惨的
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

对人、对牲畜、对树叶和花朵而言，比这最凄凉的季节更致命的灾难。

[ðɪs] ['wɪntə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] ,
this winter of long days , when the sun shines as if in mockery ,
这 冬天 的 长的 天 , 什么时候 这 太阳 闪耀 作为 如果 在 嘲讽 ,

在这个漫长的冬日，太阳仿佛在嘲弄着什么，

['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [hiːt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəʊld]['sɪstə(r)][ðə; ði] [muːn] ,
giving little more heat than his cold sister the moon ,
给予 小的 更多的 热 比 他的 寒冷的 姐姐 这 月亮 ,

它带给的温暖甚至比它冰冷的妹妹月亮还要少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [nɔːθ] - [iːst] [pɹədj'uːsɪz][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði]
and the bitter north - east produces at one and the same moment the
和 这 苦的 北 - 东方 产 在 一 和 这 相同的 片刻 这
[ɪn'kɒŋgruəs] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv]['baɪtɪŋ][kəʊld][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [dʌst] .
incongruous annoyances of biting cold and suffocating dust .
不协调 烦心事 的 咬 寒冷的 和 令人窒息的 灰尘 .

而严酷的东北地区同时又带来了刺骨的寒冷和令人窒息的尘土这两种不协调的烦恼。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] .
Never was such a season .
绝不 曾是 这样的 一个 季节 .

从未有过这样的赛季。

[ðə; ði] ['swɔləuz] , ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] ['kʊkuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] [taɪm] .
The swallows , nightingales , and cuckoos were a fortnight after their usual time .
这 燕子 , 夜莺 , 和 杜鹃鸟 是 一个 两星期 后 他们的 通常 时间 .

燕子、夜莺和杜鹃的鸣叫时间比往常晚了两周。

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] ['kriːtʃəz] ,
I wonder what they thought of it , pretty creatures ,
我 想知道 什么 他们 想法 的 它 , 漂亮的 生物 ,

我想知道它们对这些漂亮的生物有什么看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] ['blɒsəm] ,
and how they made up their minds to come at all ! — and the sloe blossom ,
和 如何 他们 制成 向上 他们的 思想 到 来 在 全部 ! — 和 这 黑刺李 开花 ,

他们最终决定前来，真是令人惊叹！——还有那盛开的黑刺李花，

[ðə; ði] [blæk] [θɔːn] ['wɪntə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
the black thorn winter as the common people call it ,
这 黑色的 刺 冬天 作为 这 常见的 人们 称呼 它 ,

俗话说，这就是黑刺的冬天。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪərəns] ['ɜːli] [ɪn] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['vaiəlits] ,
which generally makes its appearance early in March along with the first violets ,
哪个 一般来说 制作 它是 外貌 早期的 在 行进 沿着 和 这 第一的 紫罗兰 ,

它通常在三月初与第一批紫罗兰一起出现。

[dɪd] [nɒt] ['waɪtn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ðɪs] [jɪə(r)] [ʌn'tɪl] [fʊl] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , * [ɪn] [ʃɔːt] ,
did not whiten the hedges this year until full two months later , * In short ,
做过 不是 漂白 这 对冲 这 年 直到 满的 二 几个月 之后 , * 在 短的 ,

今年直到两个月后才将树篱完全漂白，* 简而言之，

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [məʊst] ['vɪləˌnəs] ['siːz(ə)n] ,
everybody knows that this has been a most villanous season ,
大家 知道 那 这 有 到过 一个 最多 邪恶的 季节 ,

大家都知道，这是一个反派势力极其猖獗的赛季。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and deserves all the ill that can possibly be said of it .
和 值得 全部 这 患病的 那 能 可能 是 说 的 它 .

它理应受到所有可能的批评。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [meɪ] [held] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] ,
But the second of May held forth a promise which ,
但 这 第二 的 可能 握住 前进 一个 承诺 哪个 ,

但五月二日带来了一个希望，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl] [trɪk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['weðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [kept] ;
according to a very usual trick of English weather , it has not kept ;
根据 到 一个 非常 通常 诡计 的 英语 天气 , 它 有 不是 保留 ;

根据英国天气一个非常常见的规律，它并没有持续下去；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [maɪld] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ðæt] ,
and was so mild and smiling and gracious , that ,
和 曾是 所以 温和的 和 微笑 和 亲切 , 那 ,

他非常温和，笑容可掬，待人亲切，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['vɪʒənri]
without being quite so foolish as to indulge in any romantic and visionary
没有 存在 相当 所以 愚蠢 作为 到 放纵 在 任何 浪漫的 和 有远见的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['siːɪŋ] ['sʌmə(r)] [ə'gen] ,
expectation of ever seeing summer again ,
期待 的 曾经 看到 夏天 再次 ,

但不要愚蠢到抱有任何浪漫而美好的幻想，以为还能再次见到夏天。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]
we were yet silly enough to be cheered by the thought that spring was
我们 是 然而 愚蠢的 足够的 到 是 欢呼 经过 这 想法 那 春天 曾是
['kʌmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .
coming at last in good earnest .
未来 在 最后的 在 好的 认真 .

我们当时还很傻，竟然会因为春天终于真正来临而感到高兴。

---

* [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [siːm] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]
*** It is extraordinary how some flowers seem to obey the**
* 它 是 非凡的 如何 一些 花朵 似乎 到 服从 这

令人惊奇的是，有些花似乎会遵循某种规律……

['siːz(ə)n] , [waɪlst] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
season , whilst others are influenced by the weather .
季节 , 而 其他的 是 影响 经过 这 天气 .

有些受季节影响，有些则受天气影响。

[ðə; ði]
The
这

这

['hɔːθɔːn] , ['sɜːt(ə)nli] ['nɪəli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sləʊ] ['blɒsəm] , [ɪz] [ðɪs]
hawthorn , certainly nearly akin to the sloe blossom , is this
山楂 , 当然 几乎 类似的 到 这 黑刺李 开花 , 是 这

山楂，确实与黑刺李花非常相似，是吗？

[jɪə(r)] ['rɑːðə(r)] ['fɔːwədə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðæn; ðən] [ɪn] ['kɒmən] [j'iəz] ;
year rather forwarder , if anything , than in common years ;
年 相当 货运代理 , 如果 任何事物 , 比 在 常见的 年 ;

如果说有什么不同的话，那就是年份比平年要提前一些；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɪ'tɪləri] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [meɪ] ['flaʊə(r)] , [ɪz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]
and the fritillary , always a May flower , is painting the
和 这 贝母 , 总是 一个 可能 花 , 是 绘画 这

而贝母花，总是五月盛开的花朵，正在描绘……

['wɔːtə(r)] [medəuz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] " [ðə; ði]
water meadows at this moment in company with " the
水 草地 在 这 片刻 在 公司 和 " 这

此时此刻，水草甸与“

['blækθɔːn] ['wɪntə(r)] ; " [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [waɪlst] [ɪts]
blackthorn winter ; " or rather is nearly over , whilst its
黑刺李 冬天 ; " 或者 相当 是 几乎 超过 , 而 它是

黑刺李的冬天；“或者更确切地说，它几乎已经结束了，而它的

['kʌz(ə)n] ['dʒɜːmən] , [ðə; ði] ['tjuːlɪp] , [ɪz] ['skeəsli] ['ʃəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bluːm] [ɪn]
cousin german , the tulip , is scarcely showing for bloom in
表哥 德语 , 这 郁金香 , 是 几乎 显示 为了 盛开 在

德国郁金香，也就是它的近亲，几乎没有开花的迹象。

[ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [iksˈpəuʒəz] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈʃeltəd] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the warmest exposures and most sheltered borders of the
这 最温暖 暴露 和 最多 避难所 边界 的 这

最温暖的朝向和最避风的边缘

[ˈgɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

花园。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈreərəti] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ;
In a word , it was that pleasant rarity a fine day ;
在 一个 单词 , 它 曾是 那 令人愉快的 稀有性 一个 美好的 天 ;

总之，这是一个难得的好天气；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [stɜː(r)] , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [əˈtempt] [tuː; tə]
and it was also a day of considerable stir , as I shall attempt to
和 它 曾是 还 一个 天 的 大量 搅拌 , 作为 我 将 试图 到
[dɪˈskraɪb] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,
describe hereafter ,
描述 此后 ,

而且，那天也发生了相当大的骚动，我将在下文中尝试描述这一点。

[ɪn] [maɪ] [smɔːl] [ˈteritəriz] .
in my small territories .
在 我的 小的 领土 .

在我小小的领地里。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
In the street too , and in the house ,
在 这 街道 也 , 和 在 这 房子 ,

街上也有，家里也有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [wel] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɪn]
there was as much noise and bustle as one would well desire to hear in
那里 曾是 作为 很多 噪音 和 忙碌 作为 一 会 出色地 欲望 到 听到 在
[ˈaʊə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] .
our village .
我们的 村庄 .

我们村里热闹非凡，充满了人们所期待的喧嚣。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] [ɪz] [bɛlˈfɔːrd] [greɪt] [feə(r)] , [weə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] ,
The first of May is Belford Great Fair , where horses and cows are sold ,
这 第一的 的 可能 是 贝尔福德 伟大的 公平的 , 在哪里 马匹 和 牛 是 卖 ,

5月1日是贝尔福德大集市，届时会出售马匹和牛。

[ænd; ənd] [men] [miːt] [ˈgreɪvli] [tuː; tə] [trænˈzækt] [greɪv] [ˈbɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɒv; əv] [meɪ]
and men meet gravely to transact grave business ; and the second of May
和 男人 见面 严重地 到 办理 严重 商业 ; 和 这 第二 的 可能
[ɪz] [bɛlˈfɔːrd] [ˈlɪt(ə)l] [feə(r)] ,
is Belford Little Fair ,
是 贝尔福德 小的 公平的 ,

男人们严肃地聚在一起处理重要的事情；五月二日是贝尔福德小集市。

[weə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks] ,
where boys and girls of all ages , women and children of all ranks ,
在哪里 男孩们 和 女孩们 的 全部 年龄 , 女性 和 孩子们 的 全部 排名 ,

那里有各个年龄段的男孩女孩，各个阶层的妇女儿童，

[flɒk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] [bai] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [dɒlz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈdʒɪndʒəbred] ,
flock into the town , to buy ribbons and dolls and balls and gingerbread ,
群 进入 这 镇 , 到 买 丝带 和 娃娃 和 球 和 姜饼 ,

人们涌入小镇，购买丝带、玩偶、球和姜饼。

[tuː; tə] [iːt] [keɪks] [ænd; ənd] [sʌk] ['ɒrɪndʒɪz] , [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊz] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət]

to eat cakes and suck oranges , to stare at the shows , and gaze at

到 吃 蛋糕 和 吸 橙子 , 到 盯 在 这 演出 , 和 目光 在

[ðə; ði][waɪld] [biːsts] ,

the wild beasts ,

这 荒野 野兽 ,

吃蛋糕，吮吸橘子，观看表演，凝视野兽，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['meri] ['bɪznəs] [kɔːld] ['pleʒə(r)] .

and to follow merrily the merry business called pleasure .

和 到 跟随 兴高采烈地 这 欢乐 商业 称为 乐趣 .

尽情享受名为享乐的快乐事业。

[kɑːts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [hɔːs] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [fʊt] - ['piːp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə]

Carts and carriages , horse - people and foot - people , were flocking to

购物车 和 马车 , 马 - 人们 和 脚 - 人们 , 是 集群 到

[ðə; ði][feə(r)] ; [ˌʌn'səʊld] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,

the fair ; unsold cows and horses ,

这 公平的 ; 未售出 牛 和 马匹 ,

马车、马匹和行人涌向集市；卖不出去的牛和马，

[wɪð] [ðeə(r)] ['wɪəri] ['draɪvəz] , [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [men] [huː] ,

with their weary drivers , and labouring men who ,

和 他们的 厌倦 司机 , 和 劳动 男人 WHO ,

还有他们疲惫的司机和辛勤劳作的人们，

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

having made a night as well as a day of it ,

拥有 制成 一个 夜晚 作为 出色地 作为 一个 天 的 它 ,

整整一天一夜，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [wei] [həʊm] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

began to think it time to find their way home , were coming from it

开始 到 思考 它 时间 到 寻找 他们的 方式 家 , 是 未来 从 它

;

;

;

他们开始觉得是时候找到回家的路了，他们正从那里回来；

[pʌntʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ig'zibitid] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] ,

Punch was being exhibited at one end of the street , a barrel - organ ,

冲床 曾是 存在 展出 在 一 结尾 的 这 街道 , 一个 桶 - 器官 ,

街的一端正在展出一台手摇风琴，名为“潘趣”。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['mʌŋki] , [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

surmounted by a most accomplished monkey , was playing at the other ;

克服 经过 一个 最多 完成 猴 , 曾是 玩耍 在 这 其他 ;

一只技艺高超的猴子爬到了另一边；

[ə; eɪ][hɑːf] ['tɪpsi] [hɔːs] - ['diːlə(r)][wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , ['ʃəʊɪŋ] [ɒf]

a half tipsy horse - dealer was galloping up and down the road , showing off

一个 一半 微醺 马 - 经销商 曾是 疾驰 向上 和 向下 这 路 , 显示 离开

[æn; ən][ʌn'brəʊkən] ['fɒrɪst] ['pəʊni] ,

an unbroken forest pony ,

一个 未破 森林 小马 ,

一个半醉的马贩子骑着马在路上来回飞驰，炫耀着一匹未经驯服的森林小马。

[huː] ['θret(ə)nd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ;

who threatened every moment to throw him and break his neck ;

WHO 威胁 每一个 片刻 到 扔 他 和 休息 他的 脖子 ;

他时刻威胁要把他扔出去，扭断他的脖子；

[ə; eɪ] ['hɔːkə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ['kraɪɪŋ] - [lɑːst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] ,
a hawker was walking up the street crying Greenacre's last dying speech ,
一个 小贩 曾是 步行 向上 这 街道 哭泣 - 最后的 垂死 演讲 ，

一个摊贩沿着街道走来，哭喊着格林艾克临终前的演讲。

[huː] [wɒz; wəz] [hæŋd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['njuːgeɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ,
who was hanged that morning at Newgate , and as all the world knows ,
WHO 曾是 绞刑 那 早晨 在 纽盖特 ， 和 作为 全部 这 世界 知道 ，
[meɪd] [nʌn] ;
made none ;
制成 没有任何；

那天早上他在纽盖特监狱被绞死，众所周知，他什么也没做成；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [blɒkt] [ʌp] [baɪ] [θriː]
and the highway in front of our house was well nigh blocked up by three
和 这 公路 在 正面 的 我们的 房子 曾是 出色地 夜 已屏蔽 向上 经过 三
[ɔː(r)] [fɔː(r)] ['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [sets] [ɒv; əv] ['vɪzɪtərz] ,
or four carriages waiting for different sets of visiters ,
或者 四 马车 等待 为了 不同的 套 的 访客 ，

我家门前的公路几乎被三四辆马车堵住了，它们都在等着不同的客人。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [huː] [stʊd] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ,
and by a gang of gipsies who stood clustered round the gate ,
和 经过 一个 帮派 的 吉普赛人 WHO 站立 聚类 圆形的 这 门 ，

还有一群吉普赛人聚集在大门周围，

['weɪtɪŋ] [wɪð] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
waiting with great anxiety the issue of an investigation going on in the hall ,
等待 和 伟大的 焦虑 这 问题 的 一个 调查 去 在 在 这 大厅 ，

焦急地等待着大厅里正在进行的调查结果。

[weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gæŋ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ]
where one of their gang was under examination upon a question of stealing
在哪里 一 的 他们的 帮派 曾是 在下面 考试 之上 一个 问题 的 偷窃
[ə; eɪ] [guːs] .
a goose .
一个 鹅 .

当时，他们团伙中的一人因涉嫌偷鹅而接受讯问。

['wɪtnəsiz] , ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd]
Witnesses , constables , and other officials were loitering in the court , and
证人 ， 警员 ， 和 其他 官员 是 游荡 在 这 法庭 ， 和
[dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɑːkɪŋ] ,
dogs were barking ,
狗 是 叫声 ，

证人、警员和其他官员在法庭内闲逛，狗吠声此起彼伏。

['wɪmɪn] ['tʃætərɪŋ] , [bɔɪz] ['bləʊɪŋ] [hɔːnz] , [ænd; ənd] ['beɪbiz] ['skwɔːlɪŋ] [θruː] [ɔːl] .
women chattering , boys blowing horns , and babies squalling through all .
女性 喋喋不休 ，男孩们 吹 角 ， 和 婴儿 尖叫 通过 全部 .

女人们叽叽喳喳地说着话，男孩们吹着喇叭，婴儿们啼哭不止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kraʊd] [ænd; ənd] [dɪn] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [æz; əz] [wʌn]
It was as pretty a scene of crowd and din and bustle as one
它 曾是 作为 漂亮的 一个 场景 的 人群 和 din 和 忙碌 作为 一
[ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .
shall see in a summer's day .
将 看 在 一个 夏季 天 .

这是夏日里最美丽的景象之一：熙熙攘攘的人群，热闹非凡。

[ðə; ði][feə(r)][ɪt'self][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ;
The fair itself was calm and quiet in comparison ;
这 公平的 本身 曾是 冷静的 和 安静的 在 比较 ;

相比之下，集市本身则平静祥和；

[ðə; ði][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] [ɪn]['hoʊˌɡɑːrθs] [ɪn'reɪdʒd] [mju'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the complication of discordant sounds in Hogarth's Enraged Musician was nothing to it .
这 并发症 的 不和谐的 声音 在 霍加斯的 愤怒 音乐家 曾是 没有什么 到 它 .

霍加斯的《愤怒的音乐家》中不和谐声音的复杂性与此相比根本不算什么。

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['ɡɑːd(ə)n][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [traɪ'ʌmfənt] .
Within my garden the genius of noise was equally triumphant .
之内 我的 花园 这 天才 的 噪音 曾是 同样地 凯 .

在我的花园里，噪音的奇妙之处同样大放异彩。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] , [kən'traɪvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ][məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [frend] ,
An ingenious device , contrived and executed by a most kind and ingenious friend ,
一个 巧妙 设备 , 人为的 和 执行 经过 一个 最多 种类 和 巧妙 朋友 ,

一位非常善良且足智多谋的朋友设计并实施的巧妙装置，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['griːnhaʊs] ,
for the purpose of sheltering the pyramid of geraniums in front of my greenhouse ,
为了 这 目的 的 庇护所 这 金字塔 的 天竺葵 在 正面 的 我的 温室 ,

为了遮蔽我温室前那堆天竺葵，

— [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [ruːf] , [drɔːn] [baɪ] ['pʊliz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [haɪ] ,
— consisting of a wooden roof , drawn by pullies up and down a high ,
— 由 的 一个 木制的 屋顶 , 绘制 经过 滑轮 向上 和 向下 一个 高的 ,

—由木制屋顶组成，通过滑轮在高处上下拉动，

[strɒŋ] [pəʊst] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , * [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [wei] ;
strong post , something like the mast of a ship , * had given way ;
强的 邮政 , 某物 喜欢 这 桅杆 的 一个 船 , * 有 给定 方式 ;

坚固的柱子，类似船桅，* 倒塌了；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [məʊst][kaɪnd] [frend] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'ʃiːnəri] , [blɒks] [ænd; ənd] [rəʊps] ,
and another most kind friend had arrived with the requisite machinery , blocks and ropes ,
和 其他 最多 种类 朋友 有 到达的 和 这 必需品 机械 , 积木 和 绳索 ,

另一位非常热心的朋友带着所需的机械、滑轮和绳索赶到了。

[ænd; ənd]['tæk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [kən'strʌkʃn] .
and tackle of all sorts , to replace it upon an improved construction .
和 处理 的 全部 排序 , 到 代替 它 之上 一个 改进 建造 .

以及各种工具，以便在改进的结构上替换它。

[wɪð] [hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ['blæksmɪθ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] ['kɒlə(r)] - ['meɪkə(r)] ,
With him came a tall blacksmith , a short carpenter , and a stout collar - maker ,
和 他 来了 一个 高的 铁匠 , 一个 短的 木匠 , 和 一个 肥硕 衣领 - 制造商 ,

与他同行的还有一位高个铁匠、一位矮个木匠和一位身材魁梧的衣领匠。

[wɪð] ['hæməz] , [neɪlz] , ['tʃɪzlz] , [ænd; ənd] [tuːlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ;
with hammers , nails , chisels , and tools of all sorts , enough to build a house ;
和 锤子 , 指甲 , 凿子 , 和 工具 的 全部 排序 , 足够的 到 建造 一个 房子 ;

锤子、钉子、凿子和各种工具，足够盖一栋房子；

['lædəz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['haɪts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['geɪpɪŋ] [ə'prentɪsɪz] , [huː] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,
ladders of all heights and sizes , two or three gaping apprentices , who stood about in the way ,
梯子 的 全部 高度 和 尺寸 , 二 或者 三 张开的 学徒 , WHO 站立 关于 在 这 方式 ,

各种高度和尺寸的梯子，两三个目瞪口呆的学徒，挡在路中间。

[dʒɒn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] ,
John willing to lend his aid in behalf of his flowers ,
约翰 愿意的 到 借 他的 援助 在 代表 的 他的 花朵 ,

约翰愿意为他的花儿们提供帮助，

[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [dɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
and master Dick with his hands in his pockets looking on .
和 掌握 迪克 和 他的 双手 在 他的 口袋 寻找 在 .

而迪克少爷则双手插在口袋里看着这一切。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['kɑːpəntə(r)] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [wʌn] ['lædə(r)] , [ðə; ði] [tɔːl] ['blæksmɪθ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ;
The short carpenter perched himself upon one ladder , the tall blacksmith on another ;
这 短的 木匠 栖息 他自己 之上 一 梯子 , 这 高的 铁匠 在 其他 ;

矮个木匠站在一个梯子上，高个铁匠站在另一个梯子上；

[maɪ] [gʊd] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] , ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] [hed] ;
my good friend , Mr . Lawson , mounted to the mast head ;
我的 好的 朋友 , 先生 . 劳森 , 安装 到 这 桅杆 头 ;

我的好朋友劳森先生爬上了桅杆顶端；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [in'sjuː] [ɒv; əv] ['hæməz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] — ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fænsi] [d'ʒɒbz] [weə(r)] ['evri] [wʌn] [fiːlz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [faɪnd] [fɔːlt]) — [sʌtʃ] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] .
and such a clatter ensued of hammers and voices — (for it was exactly one of those fancy jobs where every one feels privileged to advise and find fault) — such clashing of opinions and conceptions and suggestions as would go to the building a county town .
和 这样的 一个 哒 随后 的 锤子 和 声音 — (为了 它 曾是 确切地 一 的 那些 想要 工作 在哪里 每一个 一 感觉 特权 到 建议 和 寻找 过错) — 这样的 冲突 的 意见 和 概念 和 建议 作为 会 去 到 这 建筑 一个 县 镇 .

于是，锤子和人声噼里啪啦地响了起来——（因为这正是那种每个人都觉得自己有幸能提建议和挑毛病的体面工作）——各种意见、想法和建议的碰撞，就像建造一座县城一样。

* [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] ['prɪtɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]
*** This description does not sound prettily , but the real**
* 这 描述 做 不是 声音 漂亮 , 但 这 真实的

这段描述听起来并不好听，但事实并非如此。

[ɪ'fekt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪsf(ə)l] : [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk]
effect is exceedingly graceful : the appearance of the dark
影响 是 非常 优美 : 这 外貌 的 这 黑暗的

效果极其优美：黑暗的出现

['kænəpi] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [braɪt] ['flaʊəz] , [æt; ət][ə; eɪ]
canopy suspended over the pile of bright flowers , at a
树冠 暂停 超过 这 桩 的 明亮的 花朵 , 在 一个

悬挂在一堆鲜艳花朵上方的华盖，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['mɪəli]
considerable height , has something about it not merely
大量 高度 , 有 某物 关于 它 不是 仅仅

相当高的身高，不仅仅是……

[ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət][ˌɔːri'ent(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [kən'traɪvəns]
picturesque but oriental ; and that a gentleman's contrivance
如画 但 东方 ; 和 那 一个 绅士的 装置

风景如画，却又充满东方韵味；而这正是绅士的巧思。

[ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl]
should succeed at all points , as if he had been a real
应该 成功 在 全部 积分 , 作为 如果 他 有 到过 一个 真实的

他应该在所有方面都取得成功，就好像他真的一样。

['kɑːpəntə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːrlz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]
carpenter , instead of an earl's son and a captain in the
木匠 , 反而 的 一个 伯爵的 儿子 和 一个 队长 在 这

木匠，而不是伯爵之子和一名船长

['neɪvi] , [ɪz][ə; eɪ][fækt] [kwaɪt] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]
navy , is a fact quite unparalleled in the annals of
海军 , 是 一个 事实 相当 无与伦比 在 这 志 的

海军史册上的确有无与伦比的事实。

[ɪn'venʃnz] .
inventions .
发明 .

发明。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn]['mɪd(ə)l][eə(r)] ,
Whilst this was going forward in middle air ,
而 这 曾是 去 向前 在 中间 空气 ,

当它在空中向前运动时，

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [bɪ'ləʊ] .
I and my company were doing our best to furnish forth the chorus below .
我 和 我的 公司 是 正在做 我们的 最好的 到 提供 前进 这 合唱 以下 .

我和我的公司正在尽全力创作以下合唱部分。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] [sets] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪzɪtərz] [wɜː(r); wə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bɒtənɪst] ,
It so happened that two sets of my visiters were scientific botanists ,
它 所以 发生 那 二 套 的 我的 访客 是 科学 植物学家 ,

碰巧我的两组访客都是植物学家，

[ðə; ði][wʌn] ['pɑːti] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] - ['sɪstəm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [ʒys'jø] ;
the one party holding the Linnoean system , the others disciples of Jussieu ;
这 一 派对 保持 这 - 系统 , 这 其他的 门徒 的 朱西厄 ;

一方坚持林诺体系，另一方则信奉朱西厄的理论；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
and the garden being a most natural place for such a discussion ,
和 这 花园 存在 一个 最多 自然的 地方 为了 这样的 一个 讨论 ,

而花园正是进行此类讨论的最自然场所。

[ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːdz] [in'sjuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)]
a war of hard words ensued , which would have done honour to the Tower
一个 战争 的 难的 字 随后 , 哪个 会 有 完毕 荣誉 到 这 塔

[ɒv; əv] ['beɪbl] .
of Babel .
的 巴别塔 .

随后爆发了一场激烈的口水战，这简直堪比巴别塔之战。

" [,tetrə,dai'næmiə] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [set] ; " [ˌmɑːnoʊˌkɑːtɪ'liːˌdoʊniːz] , " ['θʌndə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
" Tetradynamia , " exclaimed one set ; " Monocotyledones , " thundered the other ;
" 四肢力 , " 惊呼 一 放 ; " 单子叶植物 , " 雷鸣 这 其他 ;

[waɪlst] [ə; eɪ] [θɜːd] [frend] ,
whilst a third friend ,
而 一个 第三 朋友 ,

“四动力！”一组人惊呼道；“单子叶植物！”另一组人雷鸣般地喊道；而第三个朋友，

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['flɒrɪst] , [bʌt; bət][nəʊ] ['bɒtənɪst] , [ʌn'kɒnʃəsli] [aʊt] - [lɒŋ] - ['wɜːdɪd] [bəuθ][ɒv; əv]
a skilful florist , but no botanist , unconsciously out - long - worded both of
一个 熟练 花店 , 但 不 植物学家 , 不知不觉 出去 - 长的 - 措辞 两个都 的

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一位技艺精湛的花艺师，但并非植物学家，无意中用冗长的文字胜过了他们两人。

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ænjuəl] [wɒz; wəz] " - - .
by telling me that the name of a new annual was " Leptosiphon androsaceus .
经过 讲述 我 那 这 姓名 的 一个 新的 年度的 曾是 " - - .

他告诉我，一种新的一年生植物的名字是“Leptosiphon androsaceus”。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] !
" Never was such a confusion of noises !
" 绝不 曾是 这样的 一个 困惑 的 噪音 !

“从来没有这么混乱的声音！”

[ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [strɒŋ] [klɪə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [təʊnz]
The house door opened , and my father's strong clear voice was heard in tones
这 房子 门 打开 , 和 我的 父亲的 强的 清除 嗓音 曾是 听到 在 音调

[ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .
of warning .
的 警告 .

房门开了，传来父亲洪亮清晰的警告声。

" ['wʊmən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [guːs] ?
" Woman , how can you swear to this goose ?
" 女士 , 如何 能 你 发誓 到 这 鹅 ?

“女人，你怎么能对着这只鹅发誓呢？”

" [waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'spɒndənt] [skwiːk] [aʊt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ]
" Whilst the respondent squeaked out in something between a scream and a cry
" 而 这 答辩人 吱吱作响 出去 在 某物 之间 一个 尖叫 和 一个 哭

,
,
,

“被告发出介于尖叫和哭泣之间的呜咽声，

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [leɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [egz] , [wiː; wi]
" Please your worship , the poor bird having a - laid all his eggs , we
" 请 你的 崇拜 , 这 贫穷的 鸟 拥有 一个 - 铺设 全部 他的 鸡蛋 , 我们
[hæd; həd] [mɑːkt] [ən] ,
had marked un ,
有 标记 联合国 ,

“尊敬的阁下，这只可怜的鸟儿已经下完了所有的蛋，我们已经标记了它……”

[ænd; ənd][səʊ] — " [wɒt] ['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]
and so — " What farther she would have said being drowned in a prodigious
和 所以 — " 什么 更远 她 会 有 说 存在 溺水 在 一个 惊人
['klætə(r)] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði][tɔːl] ['blæksmɪθ] ,
clatter occasioned by the downfal of the ladder that supported the tall blacksmith ,
哒 引发 经过 这 衰落 的 这 梯子 那 有 这 高的 铁匠 ,

于是——”她还想说什么呢，就被支撑着高大铁匠的梯子倒塌发出的巨大声响淹没了。

[wɪtʃ] , ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [weər'ɒn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['kɑːpəntə(r)] , [ˌəʊvə'set] [ðæt]
which , striking against that whereon was placed the short carpenter , overset that
哪个 , 引人注目 反对 那 其中 曾是 放置 这 短的 木匠 , 翻倒 那
['klaɪmɪŋ] [mə'ʃiːn] ['ɔːlsəʊ] ,
climbing machine also ,
攀登 机器 还 ,

它撞击到矮木匠放置的物体上，也把那台攀爬机掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɔːl]['maɪnə(r)] ['nɔɪzɪz] .
and the clamor incident to such a calamity overpowered all minor noises .
和 这 叫嚣 事件 到 这样的 一个 灾害 实力悬殊 全部 次要的 噪音 .

这场灾难引起的喧闹声盖过了所有细微的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtərz] [hæd; həd] ['entəd]
In the meanwhile I became aware that a fourth party of visiters had entered
在 这 同时 我 成为 意识到的 那 一个 第四 派对 的 访客 有 进入
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

与此同时，我注意到第四批访客已经进入了花园。

[maɪ] ['eksələnt] ['neɪbə(r)] , [mɪs] ['mɔːtɪmə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,
my excellent neighbour , Miss Mortimer , and three other ladies ,
我的 出色的 邻居 , 错过 莫蒂默 , 和 三 其他 女士们 ,

我优秀的邻居莫蒂默小姐，以及其他三位女士，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [dɑːbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtənɪst]
whom she introduced as Mrs . and the Misses Dobbs ; and the botanists
谁 她 介绍 作为 太太 . 和 这 小姐们 多布斯 ; 和 这 植物学家
[ænd; ənd] ['flɒrɪsts] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd] ,
and florists having departed ,
和 花店 拥有 已离开 ,

她将她们介绍为多布斯夫人和多布斯小姐们；植物学家和花商们离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði][mɑːst] ['biːɪŋ] [rɪ'peəd] , ['kwaɪət][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'stɔːd] ,
and the disaster at the mast being repaired , quiet was so far restored ,
和 这 灾难 在 这 桅杆 存在 已修复 , 安静的 曾是 所以 远的 恢复 ,

桅杆上的灾难正在修复，目前已恢复平静。

[ðæt] [ai] ['ʌʃə] [maɪ] [gests] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnhaʊs] ,
that I ushered my guests into the greenhouse ,
那 我 引导 我的 客人 进入 这 温室 ,

我领着客人们走进了温室，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [spiːk] .
with something like a hope that we should be able to hear each other speak .
和 某物 喜欢 一个 希望 那 我们 应该 是 有能力的 到 听到 每个 其他 说话 .

带着一种希望，希望我们能够听到彼此说话。

['mɪsɪz] . [dɑːbz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['wʊmən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
Mrs . Dobbs was about the largest woman I had ever seen in my life ,
太太 . 多布斯 曾是 关于 这 最大 女士 我 有 曾经 已见 在 我的 生活 ,

多布斯太太是我这辈子见过的体型最大的女人之一。

[fæt] , [feə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rəʊzi] ['kaʊntənəns] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
fat , fair , and fifty with a broad rosy countenance , beaming with good - humour and contentment ,
胖的 , 公平的 , 和 五十 和 一个 广阔 红润 面容 , 光芒四射 和 好的 - 幽默 和 满意 ,

他身材丰腴，肤色白皙，五十岁，面色红润，脸上总是洋溢着和蔼可亲和满足的笑容。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ɒv; əv] ['æfluəns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kʌmftəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
and with a general look of affluence over her whole comfortable person .
和 和 一个 一般的 看 的 富裕 超过 她 所有的 舒服的 人 .

她整个人都显得很富裕，举手投足间都散发着舒适自在的气息。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] ,
She spoke in a loud voice which made itself heard over the remaining din in the garden and out ,
她 辐 在 一个 大声 嗓音 哪个 制成 本身 听到 超过 这 其余的 din 在 这 花园 和 出去 ,

她大声说话，盖过了花园内外剩余的喧闹声。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pætwɑː] [bɪ'twiːn] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,
and with a patois between Scotch and Irish , which puzzled me ,
和 和 一个 方言 之间 苏格兰威士忌 和 爱尔兰 , 哪个 困惑 我 ,

而且他们的方言介于苏格兰人和爱尔兰人之间，这让我很困惑。

[ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,
until I found from her discourse that she was the widow of a linen manufacturer ,
直到 我 成立 从 她 话语 那 她 曾是 这 寡妇 的 一个 亚麻布 制造商 ,

直到我从她的谈话中得知，她是一位亚麻布制造商的遗孀。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌbel'fɑːst] .
in the neighbourhood of Belfast .
在 这 邻里 的 贝尔法斯特 .

在贝尔法斯特附近。

" [eɪ] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['əʊpən] - [hɑːtɪd] [fəˌmɪli'ærəti] ,
" Ay , " quoth she , with the most open - hearted familiarity ,
" 哎 , " 引用 她 , 和 这 最多 打开 - 心地 熟悉 ,

“哎，”她用最真诚亲切的语气说道。

" [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] [ɪn]
" times are changed for the better with me since you and I parted in
" 时代 是 已更改 为了 这 更好的 和 我 自从 你 和 我 分手了 在
[kə'dʌgən] [pleɪs] .
Cadogan Place .
卡多根 地方 .

"自从你我在卡多根广场与我分别后，我的生活发生了翻天覆地的变化。"

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [dɑːbz] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [g'ɜːlz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] — — [waɪ] ,
Poor Mr . Dobbs left me and those two girls a fortune of — — Why ,
贫穷的 先生 . 多布斯 左边 我 和 那些 二 女孩们 一个 财富 的 — — 为什么 ,

可怜的道布斯先生给我和那两个女孩留下了一大笔钱——为什么？

[ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] , " [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ! "
I verily believe , " continued she , interrupting herself , " that you don't know me ! "
我 确实 相信 , " 持续 她 , 打断 她自己 , " 那 你 不 知道 我 ! "

"我真的相信，"她突然打断自己，继续说道，"你根本不认识我！"

" ['ɒnə(r)] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs]
" Honor ! " said one of the young ladies to the other , " only look at this
" 荣誉 ! " 说 一 的 这 年轻的 女士们 到 这 其他 , " 仅有的 看 在 这
['bʌtəflaɪ] !
butterfly !
蝴蝶 !

"荣誉！"其中一位年轻女士对另一位说，"看看这只蝴蝶！"

" ['ɒnə(r)] !
" Honor !
" 荣誉 !

"荣誉！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɒnə(r)] [oʊ'kæləˌhæn] , [ðə; ði] [slaɪt] , [peɪl] , [rəʊ'mæntɪk]
Was it , could it be Honor O'Callaghan , the slight , pale , romantic
曾是 它 , 可以 它 是 荣誉 奥卡拉汉 , 这 轻微 , 苍白 , 浪漫的
['vɪʒənri] , [səʊ] [praʊd] ,
visionary , so proud ,
有远见的 , 所以 自豪的 ,

难道是，会不会是那位身材瘦小、面色苍白、充满浪漫情怀的梦想家霍纳·奥卡拉汉，她是如此骄傲？

[səʊ] [rɪ'zɜːvd] , [səʊ] [æb'stræktɪd] , [səʊ] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [səʊ] ['melənkəli] ?
so reserved , so abstracted , so elegant , and so melancholy ?
所以 预订的 , 所以 摘要 , 所以 优雅的 , 和 所以 忧郁 ?

如此内敛，如此深沉，如此优雅，又如此忧郁？

[hæd; həd] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] [træns'fɔːmd] [ðæt] ['pensɪv] [ænd; ənd]
Had thirty years of the coarse realities of life transformed that pensive and
有 三十 年 的 这 粗 现实 的 生活 转变 那 沉思的 和
['delɪkət] ['dæmzl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmli] ,
delicate damsel into the comely ,
精美的 闺女 进入 这 漂亮 ,

三十年的人生磨难是否将那位忧郁柔弱的少女变成了如今的美人？

['hɑːti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , ['sʌmwɒt] ['vʌlgə(r)] [deɪm] [huːm] [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?
hearty , and to say the truth , somewhat vulgar dame whom I saw before me ?
爽朗 , 和 到 说 这 真相 , 有些 庸俗 贵妇人 谁 我 锯 前 我 ?

我眼前这位女士热情奔放，说实话，还有点粗俗？

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['pɒsəb(ə)l] ?
Was such a change possible ?
曾是 这样的 一个 改变 可能的 ?

这样的改变是否可能？

" ['mærid] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] !
" Married a nobleman !
" 已婚 一个 贵族 !

嫁给了贵族！

" [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] [wen] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:'self] .
" exclaimed she when I told her the reports respecting herself .
" 惊呼 她 什么时候 我 讲述 她 这 报告 尊重 她自己 .

当我告诉她那些关于她自己的报道时，她惊呼道。

" ['teɪkən][ðə; ði][veɪl] !
" Taken the veil !
" 已采取 这 面纱 !

“揭开面纱！”

[nəʊ] , [ɪn'di:d] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['hʌmblə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] ['wʊmən] .
I have been a far humbler and happier woman .
我 有 到过 一个 远的 谦逊 和 更快乐 女士 .

我变得更加谦逊，也更加快乐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðəʊ] , [ðæt] ['djʊərɪŋ][maɪ] [ˌsɪndə'relə] - [laɪk] [laɪf][æt; ət] [sku:l] ,
It is very strange , though , that during my Cinderella - like life at school ,
它 是 非常 奇怪的 , 尽管 , 那 期间 我的 灰姑娘 - 喜欢 生活 在 学校 ,

不过，非常奇怪的是，在我如同灰姑娘般的校园生活中，

[ai] [ju:st] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][maɪ] [deɪ] - [dri:mz] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ]['stɔ:ri] [end] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn]
I used always in my day - dreams to make my story end like that of the heroine
我 用过的 总是 在 我的 天 - 梦境 到 制作 我的 故事 结尾 喜欢 那 的 这 女英雄
[ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [teɪl] ;
of the fairy tale ;
的 这 仙女 故事 ;

在我的白日梦里，我总是幻想我的故事能像童话故事里的女主角那样结尾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [bəuθ] ['ru:mə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]
and it is still stranger , that both rumours were within a very little of
和 它 是 仍然 陌生人 , 那 两个都 谣言 是 之内 一个 非常 小的 的
['kʌmɪŋ] [tru:] ,
coming true ,
未来 真的 ,

更奇怪的是，这两个传言都差点成真。

— [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai][gɒt][tu:; tə]['aɪələnd] , [wɪtʃ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] ,
— for when I got to Ireland , which , so far as I was concerned ,
— 为了 什么时候 我 得到 到 爱尔兰 , 哪个 , 所以 远的 作为 我 曾是 担心的 ,

——至于我到了爱尔兰之后，就我而言，

[tɜ:nd] [aʊt][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][ɪk'spektɪd] ,
turned out a very different place from what I expected ,
转向 出去 一个 非常 不同的 地方 从 什么 我 预期的 ,

结果发现这里和我预想的完全不一样。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][æn; ən][əʊld]['kɑ:s(ə)l] ,
I found myself shut up in an old castle ,
我 成立 我 关闭 向上 在 一个 老的 城堡 ,

我发现自己被困在一座古老的城堡里，

['fɪfti] [taɪmz] [mɔː(r)] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['melənkəli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [greɪt] [skuːl] -
fifty times more dreary and melancholy than ever was our great school -
五十 时代 更多的 凄凉 和 忧郁 比 曾经 曾是 我们的 伟大的 学校 -
[ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
room in the holidays ,
房间 在 这 假期 ,

假期里的教室比平时阴沉沉、忧郁沉闷五十倍。

[wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [lɔːd] ,
with my aunt setting her heart upon marrying me to an old lord ,
和 我的 阿姨 环境 她 心 之上 结婚 我 到 一个 老的 主 ,

我姑妈一心想把我嫁给一位老领主，

[huː] [mait] , [fɔː(r); fə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [in'fəːməti] , [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [greɪt]
who might , for age and infirmities , have passed for my great
WHO 可能 , 为了 年龄 和 弱点 , 有 通过了 为了 我的 伟大的
['grænfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] ['riːəli] ,
grandfather ; and I really ,
祖父 ; 和 我 真的 ,

他因年老体弱，看起来就像我的曾祖父；而我，真的，

[ɪn] [maɪ] [pə'pleksəti] , [hæd; həd] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [nʌn] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [maɪ]
in my perplexity , had serious thoughts of turning nun to get rid of my
在 我的 困惑 , 有 严肃的 想法 的 转弯 尼姑 到 得到 摆脱 的 我的
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ;
suitor ;
求婚者 ;

我当时很困惑，甚至认真考虑过出家为修女来摆脱我的追求者；

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
but then I was allowed to go into the north upon a visit ,
但 然后 我 曾是 允许 到 去 进入 这 北 之上 一个 访问 ,

但后来我获准去北方访问。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [wɪð] [maɪ] [leɪt] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ,
and fell in with my late excellent husband ,
和 跌倒 在 和 我的 晚的 出色的 丈夫 ,

然后就遇到了我已故的优秀丈夫，

[huː] [əb'teɪnd] ['leɪdi] [oʊhɛrəz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]
who obtained Lady O'Hara's consent to the match by the offer of taking me
WHO 获得 女士 奥哈拉的 同意 到 这 匹配 经过 这 提供 的 采取 我
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ;
without a portion ;
没有 一个 部分 ;

他通过提出不分我一份财产的方式，获得了奥哈拉夫人的同意；

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] - [pleɪs] [ænd; ənd]
and ever since , " continued she , " I have been a very common - place and
和 曾经 自从 , " 持续 她 , " 我 有 到过 一个 非常 常见的 - 地方 和
[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['wʊmən] .
a very happy woman .
一个 非常 快乐的 女士 .

"从那以后,"她继续说道，"我就成了一个非常平凡、非常快乐的女人。"

['mɪstə(r)] . [dɑːbz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] ,
Mr . Dobbs was a man who had made his own fortune ,
先生 . 多布斯 曾是 一个 男人 WHO 有 制成 他的 自己的 财富 ,

多布斯先生是一位白手起家的富翁。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] ,
and all he asked of me was , to lay aside my airs and graces ,
和 全部 他 问 的 我 曾是 , 到 躺 旁边 我的 播出 和 恩典 ,

他唯一的要求就是，放下我的架子和矫揉造作。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['həʊmli] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld]['piːp(ə)l] ,
and live with him in his own homely , old - fashioned way amongst his own old people ,
和 居住 和 他 在 他的 自己的 家常的 , 老的 - 造型 方式 在 他的 自己的 老的 人们 ,

与他一起，以他特有的、老式的居家方式，与他的老人们一起生活。

([kaɪnd]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !)
(kind people they were !)
(种类 人们 他们 是 !)

（他们真是好人！）

[hɪz; ɪz] [luːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bliːtʃɪŋ] - [graʊndz] ; [səʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [gruː] [fæt][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
his looms , and his bleaching - grounds ; so that my heart was opened , and I grew fat and comfortable ,
他的 织布机 , 和 他的 漂 - 理由 ; 所以 那 我的 心 曾是 打开 , 和 我 生长 胖的 和 舒服的 ,

他的织布机，他的漂白场；于是我的心扉敞开，我变得肥美舒适。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['hɑːti] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [rəʊ'mæntɪk][gɜːl] [huːm] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ,
and merry and hearty , as different from the foolish , romantic girl whom you remember ,
和 欢乐 和 爽朗 , 作为 不同的 从 这 愚蠢 , 浪漫的 女孩 谁 你 记住 ,

她快乐而充满活力，与你记忆中那个愚蠢浪漫的女孩截然不同。

[æz; əz][pleɪn] ['ɒnɪst] [prəʊz][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [kɔːld] ['pəʊətri] .
as plain honest prose is from the silly thing called poetry .
作为 清楚的 诚实的 散文 是 从 这 愚蠢的 事物 称为 诗 .

就像朴实真诚的散文源自于诗歌这种愚蠢的东西一样。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)][wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .
I don't believe that I have ever once thought of my old castles in the air for these five - and - twenty years .
我 不 相信 那 我 有 曾经 一次 想法 的 我的 老的 城堡 在 这 空气 为了 这些 五 - 和 - 二十 年 .

在过去的二十五年里，我从未想起过我以前那些不切实际的幻想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɒd] , [ðəʊ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,
It is very odd , though , " added she , with a frankness which was really like thinking aloud ,
它 是 非常 奇怪的 , 尽管 , " 额外 她 , 和 一个 坦率 哪个 曾是 真的 喜欢 思维 大声 ,

“不过，这确实很奇怪，”她补充道，语气坦率得就像是在自言自语。

" [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [kən'traɪv] [ɪn][maɪ] ['vɪʒnz] [ðæt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] .
" that I always did contrive in my visions that my history should conclude like that of Cinderella .
" 那 我 总是 做过 精心策划 在 我的 愿景 那 我的 历史 应该 结束 喜欢 那 的 灰姑娘 .

“我一直梦想着我的故事能像灰姑娘的故事一样结束。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd]
To be sure , things are much better as they are , but it is an odd
到 是 当然 , 事物 是 很多 更好的 作为 他们 是 , 但 它 是 一个 奇怪的
[θɪŋ] , [ˌnevəðə'les] .
thing , nevertheless .
事物 , 尽管如此 .

诚然，现在的情况比以前好得多，但这仍然是一件很奇怪的事情。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[pə'hæps] [maɪ] [d'ɔːtəz] . . . !
perhaps my daughters . . . !
也许 我的 女儿们 . . . !

或许是我的女儿们……！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
" And as they are rich and pretty , and good - natured ,
" 和 作为 他们 是 富有的 和 漂亮的 , 和 好的 - 自然 ,

“而且她们富有、漂亮、善良，

[ɔːl'ðəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːst] ,
although much more in the style of the present Honor than the past ,
虽然 很多 更多的 在 这 风格 的 这 展示 荣誉 比 这 过去的 ,

虽然风格更接近现在的荣誉而非过去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
it is by no means improbable that the vision which was evidently glittering before
它 是 经过 不 方法 不太可能 那 这 想象 哪个 曾是 显然 闪闪发光 前
[ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðərz] [aɪz] ,
the fond mother's eyes ,
这 喜爱 母亲的 眼睛 ,

那位慈爱的母亲眼前显然闪烁着光芒的景象，绝非不可能是……

[meɪ] [biː; bi] ['riːəlaɪz] .
may be realised .
可能 是 意识到 .

或许能够实现。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ][əʊld] [frend] [ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] — [ɪn][ɔːl]
At all events , my old friend is , as she says herself a happy woman — in all
在 全部 活动 , 我的 老的 朋友 是 , 作为 她 说道 她自己 一个 快乐的 女士 — 在 全部
[ˌprɒbə'bɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

总之，我的老朋友正如她自己所说，是一位幸福的女人——很可能如此。

['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [deɪ] - [driːm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn]
happier than if the Cinderella day - dream had actually come to pass in
更快乐 比 如果 这 灰姑娘 天 - 梦 有 实际上 来 到 经过 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmli] ['pɜːs(ə)n] .
her own comely person .
她 自己的 漂亮 人 .

如果灰姑娘的白日梦真的在她自己身上实现了，她会比白日梦中那样快乐得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] !
But the transition !
但 这 过渡 !

但是过渡期！

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['evri] - [deɪ] [wɜːld] ,
After all , there are real transformations in this every - day world ,
后 全部 , 那里 是 真实的 转变 在 这 每一个 - 天 世界 ,

毕竟，日常生活中确实存在着各种变化。

[wɪtʃ] [biːt] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]['feəri][lænd][ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;
which beat the doings of fairy land all to nothing ;
哪个 打 这 行为 的 仙女 土地 全部 到 没有什么 ;

这让仙境的一切努力都化为乌有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs]['ɪntuː] ['hɔːsɪz] ,
and the change of the pumpkin into a chariot , and the mice into horses ,
和 这 改变 的 这 南瓜 进入 一个 战车 , 和 这 小鼠 进入 马匹 ,

南瓜变成了战车，老鼠变成了马。

[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði]
was not to be compared for a moment with the
曾是 不是 到 是 比较的 为了 一个 片刻 和 这

[ˌtrænzˌmɒgrɪfɪ'keɪʃn; ˌtrænsˌmɒgrɪfɪ'keɪʃn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [oʊ'kæləˌhæn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [dɑːbz] .
transmogrification of Honor O'Callaghan into Mrs . Dobbs .
变形 的 荣誉 奥卡拉汉 进入 太太 . 多布斯 .

这丝毫不能与 Honor O'Callaghan 变身为 Dobbs 夫人相提并论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神